ДОГОВОРЪ ДРУЖБЫ,
торговли и мореплаванія
между
ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ
ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ
и
Королемъ Шведскимъ
заключенный
въ Санктпетербургѣ Марта $\frac{1}{13}$ дня 1801 года.

Traité d'Amitié,
de commerce et de navigation
conclu
entre LEURS MAJESTÉS
L'EMPEREUR de toutes les Russies
et
Le Roi de Suède
à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars 1801.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло - озерскїй,

NOUS ALEXANDRE PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витепскій, Мстиславскій *и всея Сѣверныя* страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, *Грузинскія и Кабар*динскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ *Наслѣдный Государь и Обла*датель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-*Голстинскій, Стормарнскій,* Дитмарсенскій и Ольденбургскій и Государь Еверскій, *и проч. и проч. и проч.*
Объявляемъ чрезъ сіе, что понеже по взаимному соглашенію между блаженныя памяти Государемъ ИМПЕРАТОРОМЪ ПАВЛОМЪ ПЕТРОВИЧЕМЪ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ обоюдными *Полномочными,* въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полныхъ мочей, заключенъ и подписанъ въ Санктпетербургѣ Марта $\frac{1}{13}$ *дня 1801 года договоръ дружбы,* торговли и мореплаванія, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen, d'Oldenbourg et Seigneur de Iever &c. &c. &c. Savoir faisons par ces présentes que d'un commun accord entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR PAUL PETROWITCH de glorieuse mémoire et entre Sa Majesté le Roi de Suède il a été conclu par leurs Plénipotentiaires respectifs et signé à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars 1801 un Traité d'amitié, de commerce et de navigation qui est mot pour mot de la teneur suivante:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, соединенные союзнымъ договоромъ, восхотѣвъ укрѣпить связи сей дружбы, вящше утвердить доброе согласіе существующее между ИМИ и обоюдными ИХЪ Государствами, содѣлать вѣрныхъ СВОИХЪ подданныхъ участниками плодовъ таковаго щастливаго соединенія, и взаимными удобствами ободрить торговлю между двумя народами и непосредственное обоюдныхъ подданныхъ СВОИХЪ мореплаваніе, согласились положить всему тому основаніе и утвердить выгоды договоромъ дружбы, торговли и мореплаванія. Въ слѣдствіе чего ИХЪ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА избрали и назначили СВОИМИ Полномочными, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Князя *Александра Куракина*, СВОЕГО Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена СВОЕГО Совѣта, Дѣйствительнаго Каммергера и Кавалера Ордена Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго Класса, и Датскихъ Даннеброга и совершеннаго союза; Графа *Петра* фонъ деръ *Палена*, СВОЕГО Генерала отъ Кавалеріи, Присудствующаго въ Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ, Главнаго Директора Почтъ, Великаго Канцлера Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, Санктпетербургскаго Военнаго Губернатора, Инспектора по Инфантеріи и Кавалеріи Лифляндской дивизіи, управляющаго гражданскою частію въ Губерніяхъ Лифляндской,

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Unies déja par un Traité d'Alliance, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, voulant resserrer les noeuds de cette amitié et cimenter de plus en plus la bonne intelligence, qui subsiste entre ELLES et LEURS Etats respectifs, faire partager à LEURS fideles Sujets les fruits de cette heureuse union et encourager par des facilités réciproques le Commerce entre les deux Nations et la Navigation directe entre LEURS Sujets respectifs, sont convenues d'en poser les bâses et d'en stipuler les avantages par un Traité d'amitié, de Commerce et de Navigation; à l'effet de quoi LEURS dites MAJESTÉS ont choisi et nommé pour LEURS Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Alexandre* Prince *de Kourakin,* SON Vice-Chancelier et Conseiller privé actuel, Ministre de SON Conseil d'Etat, Chambellan actuel, Chevalier de l'Ordre de St. André, Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky; de Ste. Anne de la première Classe, comme aussi de ceux de Dannemarc de Dannebrog et de l'union parfaite; le Sieur *Pierre* Comte *de Pahlen,* SON Général de Cavalerie, Ministre du Collège des affaires étrangères, Directeur général des Postes, Grand Chancelier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Gouverneur militaire de St. Pétersbourg, Inspecteur de l'Infanterie et de la Cavalerie de la division de Livonie, Administrateur civil des Gouvernemens

Эстляндской и Курляндской, и Кавалера ОрденовЪ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго, Святаго Великомученика и Побѣдоносца Георгія третьяго КлассовЪ, Святаго Равноапостольнаго Князя Владимира второй степени, и Французскаго Святаго Лазаря; и Князя *Гавріила Гагарина*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена СВОЕГО Совѣта, Сенатора, ГосударственныхЪ заемнаго и вспомогательнаго БанковЪ Главнаго Директора, Коммерціи Министра, Дѣйствительнаго Каммергера, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Надзирателя, и Кавалера ОрденовЪ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго Класса; а Его Величество Король Шведскій, Барона *Курта Стединга*, одного изЪ ВельможЪ Королевства Шведскаго, Своего чрезвычайнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ ВсероссійскомЪ, Арміи Его Генерала-Лейтенанта, Каммергера при вдовствующей Королевѣ, Пѣхотнаго полку Полковника, ОрденовЪ Его Кавалера и Коммандора, Ордена меча большаго Креста, и Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса и Французскаго военнаго за достоинство Кавалера; которые Полномочные, сообща взаимно Свои полномочія найденныя вЪ надлежащей формѣ, вступили вЪ переговоры, и по зрѣломЪ разсужденіи о предлежащемЪ, постановили и заключили слѣдующія Статьи.

de Livonie, d'Estonie et de Courlande, Chevalier de l'Ordre de St. André, Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky, de Ste. Anne de la première Classe, de St. George de la troisième, de St. Wladimir de la seconde et de celui de St. Lazare de France; et le Sieur *Gabriel* Prince *de Gagarin*, SON Conseiller privé actuel, Membre de SON Conseil, Senateur, Directeur Général des Banques d'emprunt et d'hypothèque, Ministre du Commerce, Chambellan actuel, Grand Hospitalier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de St. André, Grand Croix de celui de St. Jean de Jérusalem, Chevalier de ceux de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première Classe; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Sieur Baron *Court de Stedingk*, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Son Ambassadeur extraordinaire auprès de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Lieutenant Général dans Ses armées, Chambellan de la Reine douairière, Colonel d'un Régiment d'Infanterie, Chevalier et Commandeur de Ses Ordres, Chevalier Grand Croix de Son Ordre de l'épée, et Chevalier de ceux de St. André, de St. Alexandre Nevsky, de Ste. Anne de la première Classe et de celui de France pour le mérite militaire; lesquels Plénipotentiaires après s'être communiqué LEURS pleinpouvoirs, les avoir trouvés en bonne et due forme sont entrés en conférence et ayant murement discuté la matière ont arrêté et conclu les Articles suivans:

Статья I.

Искренняя, откровенная и совершенная дружба, миръ прочный и доброе согласіе да существуютъ на всегда между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, ЕГО Наслѣдниками и Преемниками съ одной стороны, и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, Его Наслѣдниками и Преемниками съ другой, между ИХЪ Государствами, Королевствами, областями, городами и подданными; въ слѣдствіе же таковаго соглашенія Обѣ сіи Державы, какъ сами такъ и подданные ИХЪ безъ изъятія взаимно другъ другу оказывать будутъ во всѣхъ случаяхъ, а особливо въ отношеніи къ торговлѣ и мореплаванію, всякое пособіе и всевозможное вспомоществованіе, поступая между собою какъ пріятели и добрые сосѣди и отнюдь не предпринимая ничего могущаго обратиться въ предосужденіе однихъ или другихъ.

Article I.

Il subsistera entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, SES Héritiers et Successeurs d'une part et Sa Majesté le Roi de Suède, Ses Héritiers et Successeurs de l'autre, entre LEURS Etats, Royaumes, Provinces, Villes et Sujets à perpétuité une amitié vraie, sincère et parfaite; une paix durable et bonne intelligence; et en vertu de cet accord, tant ces deux Puissances ELLES mêmes, que LEURS Sujets sans exception se prêteront mutuellement dans toutes les occasions et particulièrement en ce qui concerne le commerce et la Navigation, toute aide et assistance possible, se traiteront en amis et bons voisins, sans jamais rien entreprendre qui puisse tourner au détriment des uns ou des autres.

Статья II.

Россійскіе подданные въ Швеціи такъ какъ и Шведскіе подданные въ Россіи пользоваться имѣютъ полною свободою торговли; въ слѣдствіе чего вольно имъ будетъ взаимно приходить съ своими кораблями, барками, телегами и повозками порожними и съ грузомъ во всѣ порты, гавани, и города обоихъ Государствъ, какъ о томъ подробнѣе объявлено будетъ въ слѣдующихъ Статьяхъ, продавать тамо свои товары и покупать оные, пріѣзжать, проживать, починиваться и отъѣзжать въ совершенной безопасности, на основаніи законовъ и учрежденій существующихъ въ обѣихъ Монархіяхъ безъ малѣйшаго помѣшательства и безпокойства.

Article II.

Les Sujets Russes jouiront en Suède, ainsi que les Sujets Suédois en Russie d'une liberté entière de commerce. Il leur sera libre en conséquence de fréquenter respectivement avec leurs navires, barques, chariots et voitures vides ou chargées tous les Ports, havres et villes des deux Etats, comme il sera plus particulièrement expliqué dans les Articles suivans, d'y vendre leurs marchandises, d'en acheter, aller, venir, séjourner, s'y réparer, en répartir avec une parfaite sureté conformément aux loix et réglemens qui subsistent dans les deux Monarchies, sans qu'on puisse les troubler ni inquiéter en aucune manière.

Статья III.

По послѣдствію распоряженій предъидущей Статьи, подданные ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА въ Швеціи и взаимно подданные Его Шведскаго Величества въ Россіи пользоваться имѣютъ въ разсужденіи ихъ лицъ, кораблей, барокъ, повозокъ и имѣнія ихъ, тоюже самою безопасностію и покровительствомъ, каковыми пользуются жители обоюдныхъ Государствъ; съ одной и съ другой стороны оказываемы будутъ справедливѣйшія уваженія къ представляемымъ отъ нихъ паспортамъ, и когда сіи найдутся въ надлежащей формѣ, тогда свободно имъ будетъ провозитъ свои товары, состоящіе въ первоначальныхъ произведеніяхъ отдѣланныхъ, въ продуктахъ собственныхъ или иностранныхъ и на своихъ собственныхъ корабляхъ, покупать тамо оные, привозить и самимъ вывозить то что купятъ, лишь бы какъ въ одномъ такъ и въ другомъ случаѣ товары сіи, собственные или иностранные, небыли изъ числа тѣхъ, коихъ привозъ или вывозъ взаимно запрещенъ.

Article III.

Par une suite des dispositions du précédent Article, les Sujets de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE jouiront en Suède et réciproquement les Sujets de Sa Majesté Suédoise en Russie pour leurs personnes, leurs navires, barques, voitures et leurs biens de la même surêté et protection dont jouissent les habitans des pays respectifs, on y aura de part et d'autre les plus justes égards aux passeports qu'ils présenteront, lorsqu'ils seront reconnus en bonne et due forme il leur sera libre d'y importer leurs marchandises, soit en matière première ouvragée, productions propres ou étrangères et sur leurs propres vaisseaux, d'y en acheter, d'importer et d'exporter eux mêmes ce qu'ils auront acheté, pourvu que dans l'un comme l'autre cas ces marchandises soit propres soit étrangères ne soient pas du nombre de celles dont l'importation ou l'exportation soit respectivement défendue.

Статья IV.

Въ намѣреніи отвратить неудобства могущія произойти отъ неопредѣленнаго распространенія сей свободы на торговлю въ одномъ и другомъ изъ двухъ Государствъ, Высокія Договаривающіяся Стороны согласились оставить оную токмо въ портахъ областей СВОИХЪ безъ различія и въ городахъ ближайшихъ къ границамъ на твердой землѣ обѣихъ Финляндій, коимъ городамъ равно какъ и дорогамъ и мѣстамъ къ нимъ ведущимъ до самыхъ границъ приложено быть имѣетъ показаніе съ особою росписью, которая доставлена будетъ съ одной и съ другой сто-

Article IV.

Dans la vue d'obvier aux inconvéniens, qui pourroient résulter d'une extention indéfinie de cette liberté de trafiquer dans l'un et l'autre des deux pays, les Hautes Parties contractantes sont convenues de la restreindre aux Ports indistinctement des deux Etats et aux villes les plus près des frontières continentales des deux Finlandes, dont la spécification, ainsi que celle des routes et passages qui y conduisent jusqu'aux frontières seront annexées dans un état séparé fourni de part et d'autre à la suite du

роны въ слѣдъ за симъ трактатомъ, съ тѣмъ чтобъ взаимные подданные, которые прибудутъ туда для торговли, немогли уже пускаться далѣе во внутренность земли; однакожь свободно имъ будетъ въ тѣхъ портахъ и въ городахъ къ границѣ ближайшихъ, какъ продавая такъ и покупая, торговать гуртомъ и порознь не только съ жителями тѣхъ городовъ и портовъ, но и съ пріѣзжими туда изъ всякаго другаго города, порта и края для такагоже предмета. Въ слѣдствіе того запрещено будетъ переѣзжающимъ торговцамъ и разнощикамъ бродить по обоюднымъ областямъ, и ходить по частнымъ домамъ для мѣлочной продажи своихъ товаровъ или для покупки у жителей или же для мѣни чего бы то ни было, и съ ними поступлено будетъ какъ съ торгующими заповѣдными товарами, и яко таковые по силѣ законовъ той земли наказываемы будутъ всѣ тѣ, которые нарушатъ сіе запрещеніе покупкою или продажею какихъ бы то ни было вещей.

Статья V.

Для утвержденія обоюдныхъ выгодъ сего договора на основаніи совершенно взаимственномъ, Высокія Договаривающіяся Стороны соглашаются, чтобъ подданные ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА въ Швеціи, и Его Величества Короля Шведскаго въ Россіи за товары взаимно ими привозимые и вывозимые не только не платили пошлинъ болѣе, ниже какихъ другихъ кромѣ тѣхъ, кои платятся самими подданными ИХЪ реченныхъ ВЕЛИЧЕСТВЪ во взаимныхъ Государствахъ ИХЪ; но еще чтобы пользовались они уменьшеніемъ или изъятіемъ нѣкоторыхъ пошлинъ, о коихъ постановлено быть имѣетъ въ нижеслѣдую-

présent Traité, sans que les Sujets respectifs qui y seront venus pour y trafiquer puissent se permettre d'aller plus avant dans le pays; mais leur era libres dans ces ports et villes les plus prés de la frontière de trafiquer en gros et non en détail soit en vendant ou en achetant non seulement avec les habitans de ces villes ou ports; mais encore avec ceux de toute autre ville, port ou contrée qui s'y seraient rendus dans ce dessein. Il sera défendu en conséquence aux marchands ambulans et colporteurs de courir les pays respectifs, de fréquenter les maisons particulières pour y débiter leurs marchandises en détail ou pour y acheter ou troquer quelque chose que ce soit avec les habitans; et seront traités comme contrebandiers et punis comme tels selon les loix du pays, ceux qui auront contrevenu à cette défense quels que soient les objets qu'ils auraient achetés ou débités.

Article V.

Pour établir sur le pied d'une parfaite réciprocité les avantages mutuels du présent Traité, les Hautes Parties contractantes conviennent que les Sujets de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE en Suède et ceux de Sa Majesté Suédoise en Russie ne payeront pas pour les marchandises qu'ils importeront ou exporteront respectivement des droits plus forts ni autres que ceux que payent les Sujets mêmes de LEURS dites MAJESTÉS dans LEURS Etats respectifs; ils jouiront même de la diminution ou exception de droits qui seront stipulés dans les Ar-

щихъ Статьяхъ, и чтобы платежъ пошлинъ съ одной и съ другой стороны производимъ былъ такою же монетою, тою же въ счету цѣною и на одинаковомъ основаніи, какъ обязаны за оные платить сами жители обоихъ Государствъ.

ticles suivans et seront les dits droits acquittés de part et d'autre dans la même monnoie comptée d'après la même valeur et sur le pied que sont obligés de les acquitter les habitans des deux pays eux mêmes.

Статья VI.

Съ купцами одной и другой Націи и вообще со всѣми обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ подданными имѣющими надлежащіе паспорты, поступать будутъ всѣ чины гражданскіе и воинскіе, всѣ присудственныя мѣста, Полицейскія управы и таможенные чиновники благосклонно, справедливо и честно, доставляя имъ какъ по дѣламъ отъ тѣхъ мѣстъ зависящимъ, такъ и въ разсужденіи осмотра и отправленія товаровъ ихъ рѣшеніе безъ задержанія и со всею поспѣшностію совмѣстимою съ судебными обрядами въ обоихъ Государствахъ предписанными. Договоры, кои заключаемы будутъ между обоюдными подданными, имѣютъ быть соблюдаемы во всей силѣ и ненарушимости ихъ, и каждому изъ сказанныхъ подданныхъ предоставится свобода искать суда за неустойку, самому ли лично или чрезъ повѣреннаго, которому бы за благо разсудилъ онъ за дѣлами своими хожденіе препоручить. Въ случаѣ каковыхъ либо насилій, несправедливостей и иныхъ предосудительныхъ происковъ, чинимы будутъ изслѣдованія и наказанія на основаніи Государственныхъ узаконеній, помянутые же обоюдные подданные обязаны поступать по законамъ, уставамъ, учрежденіямъ и тарифамъ, которые нынѣ существуютъ или впредь всеобщее въ обоихъ Государствахъ воспримутъ дѣйствіе, и за нарушеніе оныхъ подвергаются на-

Article VI.

Les marchands de l'une et l'autre Nation et en général tous les Sujets des deux Hautes Parties contractantes qui seront munis de passeports valables seront traités respectivement avec bienveillance, justice et équité par tous Officiers civils et militaires, par tous les Tribunaux de justice et de police, par les Officiers de Douane et y seront expédiés soit pour les affaires qui seraient du ressort de ces Tribunaux, soit pour la visite et l'expédition de leurs marchandises sans éprouver de retard et avec toute la promptitude compatible avec les formes judiciaires prescrites dans les deux Etats. La valeur et inviolabilité des contrats qui auront été passés entre les Sujets respectifs seront maintenus et sera libre à chacun des dits Sujets d'en poursuivre l'effet ou par lui même ou par tel mandataire auquel il pourrait confier le soin de ses intérêts: toutes violences, injustices et autres ménées répréhensibles seront poursuivies et punies selon les loix du pays et seront tenus les dits Sujets respectifs de se conformer aux loix, ordonnances, réglemens et tarifs qui sont actuellement ou seraient à l'avenir généralement en vigueur dans les deux Etats; se soumettant, en cas de contravention, aux

казаніямъ тѣми же самими узаконеніями опредѣленнымъ.

Статья VII.

Подданные однаго изъ двухъ Государствъ, которые имѣть ли будутъ времянное пребываніе, или по дозволенію на всегда поселятся въ другомъ, долженствуютъ пользоваться подъ защитою законовъ совершенною свободою въ разсужденіи ихъ вѣры и безпрепятственнаго отправленія Богослуженія въ своихъ церквахъ и въ частныхъ своихъ домахъ. Судьи и присудственныя мѣста должны оказывать имъ тѣ же въ разсужденіи судебныхъ обрядовъ выгоды, что и самимъ природнымъ жителямъ, и реченные подданные, наблюдая тѣ обряды, могутъ свободно и неоспоримо располагать своимъ имѣніемъ движимымъ и недвижимымъ, какъ въ случаѣ собственнаго онымъ управленія или же отдачи при жизни въ постороннее смотрѣніе, такъ и въ случаѣ отказа по завѣщаніямъ; понеже имянно предоставляется имъ свобода вѣѣзжать и выѣзжать изъ обоюдныхъ Государствъ съ наслѣдствами и со всякимъ другимъ имуществомъ въ наличныхъ деньгахъ или иначе, пріобрѣтеннымъ ли ими или же туда привезеннымъ, и сіе имѣніе и пожитки не подвергаются праву взятія въ казну имѣнія умирающихъ Иностранцовъ (Droit d'aubaine), уничтоженному въ обоихъ Государствахъ и никакимъ пошлинамъ кромѣ тѣхъ, кои положены съ одной и съ другой стороны на невозвратный вывозъ имѣнія н вещей изъ однаго Государства въ другое, съ таковымъ при томъ условіемъ, чтобъ вывозимыя вещи были въ числѣ взаимно позволенныхъ тарифами и другими дополняющими оные учре-

peines portées par ces mêmes ordonnances.

Article VII.

Les Sujets de l'un des deux Etats qui séjourneront ou se seraient établis après en avoir obtenu la permission dans l'autre jouiront sous la protection des loix, d'une parfaite liberté de conscience et du libre exercice de leur réligion dans leurs Eglises, de même que dans leurs maisons particulières. Ils participeront devant les juges et Tribunaux au bénéfice des mêmes formes judiciaires, que les naturels eux mêmes, auront, en s'y conformant, la libre et incontestable disposition de leurs biens meubles et immeubles, soit qu'ils les administrent, ou les fassent administrer de leur vivant, soit qu'ils en disposent par testament; la faculté leur étant expressement réservée de pouvoir entrer et sortir des Etats respectifs avec hoiries ou toute autre fortune en argent comptant ou autrement qu'ils y auroient acquise ou apportée sans que ces biens et effets puissent être assujettis au droit d'aubaine, qui est aboli entre les deux Souverainetés ni à aucuns autres droits que ceux qui sont établis de part et d'autre pour la sortie sans retour des biens et effets d'une Souveraineté dans l'autre et à condition encore, que les effets exportés seront du nombre de ceux dont l'exportation et l'importation sont respectivement permises par les tarifs et autres réglemens additionels de ces ordon-

жденіями. Обоюдные подданные не могутъ выѣхать изъ однаго или другаго Государства безъ дозволенія властей гражданскихъ, которыя не должны давать онаго, неудостовѣрившись, что они взаимно исполнили и свои всѣ обязанности и тѣ, кои въ подобныхъ случаяхъ законами предписаны.

nances. Ne pourront les dits Sujets respectifs quitter l'une ou l'autre Souverainité sans en avoir obtenu la permission des autorités civiles, qui ne pourront l'accorder, s'il ne leur est pas justifié qu'ils ont réciproquement satisfait à tous leurs engagemens et à ce que les loix prescrivent en semblable cas.

Статья VIII.

Купцы обѣихъ Націй будутъ имѣть свободу вести свои книги на какомъ *языкѣ они пожелаютъ и они* не будутъ принуждаемы къ предъявленію оныхъ, развѣ въ случаѣ уступки или какаго нибудь затрудненія, спора или тяжбы, для разрѣшенія коихъ, необходимо надобно будетъ ихъ представить; но и въ семъ случаѣ обязаны они только къ выписыванію изъ нихъ того, что неотмѣнно нужно ради требуемаго въ дѣлѣ объясненія.

Article VIII.

Il sera libre aux marchands des deux Nations de tenir leurs livres en telle langue qu'ils voudront et ne pourront jamais être obligés à en donner communication, si ce n'est dans le cas de cession ou de quelque difficulté, contestation ou procès, pour le jugement des quels, leur réprésentation serait jugée nécessaire; mais dans ce cas encore, ils ne seront tenus qu'à en extraire et produire ce qui sera indispensable pour éclaircir le point de la question.

Статья IX.

Во всѣхъ распряхъ и спорахъ могущихъ произойти между обоюдными подданными въ обѣихъ областяхъ, или между подданными одной или другой Державы, прибѣжищемъ будутъ, какъ для тѣхъ, такъ и для другихъ, обыкновенныя судебныя мѣста въ обоихъ Государствахъ для разбирательства таковыхъ тяжебныхъ случаевъ учрежденныя, и обоюдные подданные обязаны являться въ судъ съ искомъ или съ отвѣтомъ такъ, какъ природные подданные обоихъ Государствъ безъ всякаго различія, отнюдь не употребляя никакихъ противныхъ тому правъ, преимуществъ и обрядовъ. Тоже самое разумѣется и о банкрутскихъ дѣлахъ, въ кои замѣшаны быть могутъ подданные одной или другой изъ двухъ Державъ.

Article IX.

Dans tous les différends ou contestations qui pourraient s'élever entre les Sujets respectifs dans les deux pays, ou entre les Sujets de l'une et de l'autre Monarchie, on aura recours de part et d'autre aux Tribunaux ordinaires auxquels ressortissent dans les deux Etats les mêmes cas litigieux et seront les Sujets respectifs tenus d'y comparaitre, en demandant ou en défendant comme les Sujets mêmes des deux pays sans aucune différence, dérogeant à tous droits, privilèges ou usages à ce contraires. Il en sera de même des affaires de banqueroute dans lesquels les Sujets de l'une ou l'autre des deux Monarchies se trouveraient impliqués.

Статья X.

Въ случаѣ смерти подданнаго одной изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ во владѣніяхъ другой, законные его наслѣдники по завѣщанію и безъ онаго, а въ небытность ихъ, повѣренные имѣющіе отъ нихъ достаточныя полномочія тотчасъ вступятъ во владѣніе оставшагося наслѣдства. Но буде наслѣдники сіи въ отсудствіи находятся и никто съ довѣренностію отъ нихъ неявится для полученія наслѣдства, то надлежитъ тотчасъ по смерти покойнаго опечатать всѣ бумаги и пожитки послѣ него оставшіеся, учинивъ обрядъ сей чрезъ публичнаго Нотаріуса, или чрезъ другаго публичнаго Чиновника, для сего дѣла предустановленнаго, въ присудствіи Консула, естьли таковый тамъ обрѣтается, или другихъ двухъ вѣры достойныхъ особъ и предпочтительно соотчичей умершаго. По истеченіи же шести недѣль за неявкою ни наслѣдниковъ, ни повѣренныхъ отъ нихъ, сдѣлана будетъ опись оставшимся послѣ покойнаго вещамъ, какаго бы рода онѣ нибыли, и вещи сіи, такъ какъ и все то что составляетъ наслѣдство, отдадутся на сбереженіе въ казенное или въ публичное сохранное мѣсто, или же въ руки двумъ хозяевамъ имѣющимъ общественную довѣренность и извѣстное состояніе, по выбору Консула, а въ небытность его, публичнаго Чиновника дѣлавшаго опись, и хранимы быть имѣютъ для законныхъ наслѣдниковъ и на ихъ счетъ, они же увѣдомлены и судебнымъ опредѣленіемъ вызваны будутъ чрезъ вѣдомости троекратными съ ряду публикаціями, надлежащимъ образомъ на сроки расположенными, съ повѣсткою, что естьли наслѣдники или тѣ, кои получили право, или ихъ

Article X.

En cas de mort d'un Sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de l'autre, ses héritiers légitimes soit par testament ou abintestat, ou en leur absence celui qui sera muni de procuration suffisante de leur part, seront immédiatement mis en possession de son héritage. Mais ces mêmes héritiers étant absens et personne autorisé de leur part ne se présentant pour récueillir la succession, il sera procédé incontinent après la mort du défunt à l'apposition des scellés sur les papiers, effets par lui délaissés, formalité, qui sera remplie par un Notaire public ou par quelque autre Officier public à ce désigné en présence du Consul, s'il y en a dans le lieu, ou de deux autres personnes dignes de foi et préférablement des compatriotes du défunt, et après un délai de six semaines écoulées, s'il ne se présente ni héritiers, ni procureur fondé de leur part, il sera procédé à l'inventaire des effets délaissés par le défunt de quelque nature qu'ils puissent être, lesquels effets ainsi que tout ce qui compose la succession seront déposés dans une caisse ou dépot public ou entre les mains de deux propriétaires accrédités et solvables au choix du Consul ou à son defaut de l'Officier public qui aura fait l'inventaire, et devront y être gardés à la disposition et pour le compte des héritiers légitimes qui seront avertis et cités édictalement par la voie des gazettes par trois publications consécutives et dans les délais convenables, avec l'annonce qu'à defaut par les héritiers, ayant cause ou procu-

повѣренные не явятся въ теченіи пяти лѣтъ, то сказанное наслѣдство и все къ нему принадлежащее взято будетъ въ казну того Правительства, гдѣ покойный умеръ.

Статья XI.

Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, опредѣленные и признанные съ одной и другой стороны, или которые впредь имѣютъ быть назначаемы, суть и будутъ подъ особливымъ покровительствомъ законовъ, пользуясь всѣми правами и преимуществами предоставляемыми народу найболѣе благопріятствуемому. Хотя никакое судопроизводство до нихъ не принадлежитъ, но сіе не препятствуетъ людямъ ихъ Націи избирать оныхъ въ посредники по своимъ распрямъ, не теряя однакожь чрезъ то и права просить въ надлежащихъ судахъ по востребованію обстоятельствъ. Когда Генеральные Консулы, Консулы или Вице-Консулы, для укрощенія на корабляхъ какаго нибудь своей Націи мятежника или нарушителя общей тишины, *найдутся* въ необходимости требовать отъ Правительства помощи, то оная дана имъ будетъ безъ отлагательства и безъ затруднѣнія.

Статья XII.

Въ сходство 18й Статьи дружественнаго и союзнаго Договора, возобновленнаго въ $\frac{18}{29}$ день Октября 1799 года, морскіе служители, бѣжавшіе съ корабля одной изъ двухъ Націи на судно другой, взаимно выдаваемы будутъ, хотя бы корабли сіи находились и въ чужихъ портахъ. Никто изъ корабельщиковъ или судовщиковъ во взаимныхъ портахъ неможетъ принять на свое судно ни-

reurs fondés de leur part, de se présenter dans l'espace de cinq années, la dite succession et tout ce qui en depend seront échus au fisc du Gouvernement où le défunt est décédé.

Article XI.

Les Consuls géneraux, Consuls ou Vice-Consuls qui sont constitués et reconnus de part et d'autre, ou qui pourraient l'être à l'avenir, sont et seront sous la protection particulière des loix et jouiront des mêmes droits et immunités que ceux de la nation la plus favorisée. Quoiqu'il ne leur soit attribué aucune jurisdiction, il n'en sera pas moins loisible à ceux de sa Nation de les choisir pour arbitres de leurs différends, sans que ceux-ci perdent pour cela la faculté de se pourvoir pardevant les Tribunaux compétans suivant l'exigence des cas. Les Consuls géneraux, Consuls ou Vice-Consuls étant dans le cas, pour réprimer sur les vaisseaux quelque rebelle ou perturbateur du repos public de leur Nation, de requérir main forte du Gouvernement, elle lui sera accordée sans délai ni difficulté.

Article XII.

En conformité de l'Article 18 du Traité d'amitié et d'union renouvellé le $\frac{18}{29}$ Octobre 1799 les gens de mer qui désertent d'un vaisseau de l'une des deux Nations sur celui de l'autre, seront réciproquement rendus, quand ces vaisseaux même se trouveraient dans des Ports étrangers. Aucun maitre de vaisseau ou batelier ne pourra recevoir à son bord dans les ports réciproques aucun

какаго пассажира не имѣющаго надлежащаго паспорта, ниже какихъ либо вещей безъ законнаго о нихъ свидѣтельства. Естьли на кого изъ нихъ падетъ ощутительное подозрѣніе въ нарушеніи сего постановленія, то можно задержать корабль до тѣхъ поръ, пока преступленіе, ежели оное точно случилось, объяснено и по немъ должное удовлетвореніе учинено не будетъ. Когда же въ слѣдствіе подобныхъ подозрѣній найдено будетъ за нужное осмотрѣть корабль, въ такомъ случаѣ осмотръ сей дѣлается при Консулѣ, а въ небытность его, при двухъ вѣры достойныхъ особахъ; но средство сіе, употребляемое сверхъ арестованія корабля и людей екипажъ на немъ составляющихъ, не инако имѣетъ быть производимо въ дѣйство, какъ когда признано будетъ совершенно необходимымъ поступить на таковую крайность. Настоящая Статья не можетъ относиться до екипажей на военныхъ корабляхъ.

Статья XIII.

Россійскіе корабли прибывшіе въ Шведскіе порты, а Шведскіе въ порты Россійскіе, подчинены будутъ въ разсужденіи выгрузки, нагрузки своихъ товаровъ, продажи груза своего, учрежденіямъ и обычаямъ кои введены во взаимныхъ портахъ, и коимъ подчинены корабли принадлежащіе подданнымъ обѣихъ Державъ. Для предупрежденія обмановъ въ пошлинахъ, способомъ заповѣднаго товара или же инымъ образомъ, Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны взаимно соглашаются, что во всемъ томъ, что касается до осмотра купеческихъ судовъ; объявленій товаровъ, времяни подачи оныхъ, образа ихъ сличенія, и вообще во всемъ что относиться можетъ

passager qui ne serait pas muni de passeport valable, ni aucun effet qui ne serait pas accompagné d'un certificat légitime. S'il est fortement soupçonné d'avoir contrevenu à cette disposition, le vaisseau pourra être arrêté jusqu'à ce que la contravention soit éclaircie et réparée, si elle a eû lieu. Dans le cas que de semblables soupçons feraient juger nécessaire de visiter le vaisseau, cette visite ne pourra se faire qu'en présense du Consul, ou en son absence de deux personnes dignes de foi, cette mesure, au surplus de l'arrêt du bâtiment ainsi que des gens de l'équipage, n'aura lieu qu'autant qu'il serait reconnu indispensablement nécessaire d'en venir à une semblable extrémité. Le présent Article ne pourra pas être appliqué aux équipages des vaisseaux de guerre.

Article XIII.

Les vaisseaux Russes arrivés dans les Ports de Suède et les Suédois arrivés dans ceux de Russie, seront assujettis, pour ce qui concerne le déchargement, le chargement de leurs marchandises, la vente de leur cargaison, aux réglemens et usages établis dans les Ports respectifs et auxquels sont assujettis les vaisseaux des Sujets des deux Monarchies. Pour prévenir en outre les fraudes des droits de douane, soit par la contrebande, soit de quelqu'autre manière, les Hautes Parties contractantes conviennent réciproquement que pour tout ce qui regarde les visites des navires marchands, les déclarations des marchandises, le tems de les présenter, la manière de les vérifier et en général

до предосторожностей противъ заповѣднаго торга приемлемыхъ и до наказаній, кои производящимъ заповѣдный торгъ опредѣлены, поступаемо будетъ въ каждомъ Государствѣ по законамъ, учрежденіямъ и обычаямъ, каковые дѣйствительно тамо существуютъ или впредь введены будутъ. Во всѣхъ вышеозначенныхъ случаяхъ Обѣ Договаривающіяся Державы взаимно обязуются поступать съ обоюдными подданными не строже, какъ со своими собственными, когда они впадутъ въ подобныя преступленія.

pour tout ce qui concerne les précautions à prendre contre la contrebande et les peines à infliger aux contrebandiers, l'on observera dans chaque pays les loix, réglemens et coutumes qui y sont établis ou qu'on y établira à l'avenir. Dans tous les cas susmentionnés les deux Puissances contractantes s'engagent réciproquement à ne pas traiter les Sujets respectifs avec plus de rigueur que ne le sont leurs propres Sujets, lorsqu'ils sont convaincus des mêmes contraventions.

Статья XIV.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, поспѣшествуя вящшему благоприятству торговли и безпосредственнаго плаванія подданныхъ Его Шведскаго Величества въ областяхъ Россійскихъ, даруетъ онымъ слѣдующія выгоды:

Съ квасцовъ Шведскихъ, привозимыхъ въ Порты Россійской Имперіи на Россійскихъ и Шведскихъ корабляхъ и на счетъ Россійскихъ или Шведскихъ подданныхъ, сбавляется половина пошлинъ установленныхъ общимъ тарифомъ.

Съ соленыхъ сельдей Шведскихъ таковой же собственности, и такимъ же образомъ привезенныхъ, платима будетъ также только половина пошлинъ. Съ копченыхъ сельдей взимаема будетъ только третья часть тѣхъ же пошлинъ.

Съ соли такимъ же образомъ привозимой куда бы то ни было, кромѣ Санктпетербурга, равномѣрно полагается сбавка половины пошлинъ установленныхъ тарифомъ.

Article XIV.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies pour contribuer à favoriser plus particulièrement encore le commerce et la navigation directe des Sujets de Sa Majesté Suédoise dans les Etats de Sa domination, leur accorde les avantages suivans :

L'alun de Suède importé dans les Ports de l'Empire sur des vaisseaux Russes ou Suédois et pour compte des Sujets Russes ou Suédois, jouira d'une diminution de la moitié des droits fixés par le Tarif général.

Les harengs salés de Suède même propriété et importés de même, ne payeront de même que la moitié des droits. Les saurs ou fumés ne payeront qu'un tiers de ces mêmes droits.

Le sel importé de même partout ailleurs que St. Pétersbourg, jouira également de la diminution de la moitié des droits fixés par le Tarif.

Статья XV.

А дабы подать еще новый опытъ желанія СВОЕГО къ облегченію свободнаго между областями обоихъ Государствъ сообщенія, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій не только позволяетъ свободно впускать по всему пространству сухопутныхъ границъ Финляндіи Россійской и Шведской, всѣ продукты сей послѣдней Провинціи, но и освобождаетъ оные отъ всякаго рода пошлинъ; по какому изъятію всѣ сіи продукты могутъ быть свободно провозимы и впускаемы въ Россійскую Финляндію безъ всякаго платежа пошлинъ, кои на оные положены въ общемъ Тарифѣ. Во избѣжаніе же злоупотребленій могущихъ произойти отъ присвоенія дозволенію сему неограниченнаго пространства, подано будетъ въ слѣдъ за симъ договоромъ точное всѣмъ продуктамъ той провинціи показаніе, которое законнымъ порядкомъ будетъ утверждено Шведскимъ Правительствомъ, для разсылки онаго по всѣмъ таможнямъ и по заставамъ учрежденнымъ для осмотра на границѣ Россійской Финляндіи съ тѣмъ, чтобъ выгода таковаго изъятія простиралась только на Финляндскіе, а не иной какой провинціи продукты, которые сверхъ того засвидѣтельствованы будутъ Магистратами своихъ мѣстъ, и ихъ должно возить дорогами означенными въ показаніи, которое въ слѣдъ за симъ договоромъ учинено будетъ, какъ о томъ упомянуто въ IV. Статьѣ, дабы Таможни и учрежденныя для осмотра заставы въ состояніи были повѣрять на переѣздѣ сіи Финляндскіе продукты, кои не иначе какъ по наблюденіи сихъ обрядовъ, дѣйствительно освобождены будутъ отъ всѣхъ пошлинъ, какаго бы названія онѣ нибыли.

Article XV.

Pour donner encore un nouveau témoignage de SON désir de faciliter la libre communication entre les Etats des deux dominations, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies accorde nonseulement la libre entrée sur toute l'étendue des frontières continentales de la Finlande Russe et Suédoise de toutes les productions de cette dernière; mais encore les exempte de tous droits quelconques, au moyen de laquelle exemption, toutes ces productions pourront entrer librement et être versées dans la Finlande Russe, sans payer aucuns droits auxquels elles sont assujetties par le Tarif général. Mais pour éviter les abus qui pourraient résulter de l'extension indéfinie qu'on pourrait donner à cette concession, il sera donné à la suite de ce Traité une spécification exacte de toutes les productions de cette Province, laquelle sera revetue de l'autorité du Gouvernement de Suède et déposée à tous les bureaux de Douane ou de visite des frontières de la Finlande Russe, afin que ces productions de la Finlande seulement et non toute autre étrangère à cette Province, jouissent du bénéfice de cette exemption; elles seront en outre certifiées par les Magistrats des lieux et obligées de suivre les chemins indiqués par l'Etat à la suite de ce Traité, dont il est fait mention par l'Article IV, afin de mettre les bureaux de Douane ou de visite à même de les pouvoir vérifier à leur passage, lesquelles formalités remplies et non autrement, ces productions de la Finlande Suédoise jouiront en effet de l'exemption de tous droits sous quelque dénomination que ce puisse être.

Невзирая на запрещеніе нынѣ существующее относительно вывоза лѣса изъ Россійскихъ Портовъ, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій даруетъ подданнымъ Его Шведскаго Величества преимущество привозить лѣсъ изъ Шведской Финляндіи и назначаетъ имъ для складки онаго лѣса мѣсто въ Іоцено, позволяя имъ также вывозить лѣсъ изъ Шведской Финляндіи чрезъ порты Выборгской и Фридригсгамской; но съ таковымъ условіемъ, чтобъ изъ мѣста и портовъ вышесказанныхъ неболѣе онаго вывозилось, какъ только то количество, коего ввозъ точно доказанъ будетъ по правиламъ выше сего учрежденнымъ.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE accorde encore aux Sujets de Sa Majesté Suédoise, et non obstant la défense actuellement existante relative à l'exportation des bois des Ports de Russie, le privilège de pouvoir importer du bois de la Finlande Suédoise, leur assignant pour l'établissement d'un dépôt un terrain à Jotzeno, de même d'exporter des bois de la Finlande Suédoise des Ports de Vibourg et de Friedrichsham, mais à condition qu'on n'exportera de l'endroit et des Ports susmentionnés que la quantité de bois dont l'importation aura été duement constatée, d'après les règles établies ci-dessus.

Статья XVI.

Во взаимство сихъ выгодъ, Его Величество Король Шведскій полагаетъ, чтобъ съ пеньки, льна, полотна и всякаго рода сала, привозимыхъ изъ Россіи въ Шведскіе Порты на Россійскихъ или Шведскихъ корабляхъ и принадлежащихъ Россіянамъ или Шведамъ, сдѣлано было уменьшеніе въ пошлинахъ, какъ до нынѣ съ товаровъ сихъ собираемыхъ, такъ и въ тѣхъ, кои бы впредь по Тарифамъ и Уставамъ учрежденнымъ въ Швеціи, наложены были; а имянно:

Съ пеньки, полотна и сала привозимыхъ на Россійскихъ или Шведскихъ корабляхъ брать только половину пошлинъ установленныхъ общимъ Тарифомъ, а со льна такимъ же образомъ привозимаго убавляются двѣ трети тѣхъ же пошлинъ.

Article XVI.

En compensation de ces avantages, Sa Majesté le Roi de Suède accorde que le chanvre, le lin, la toile et le suif de toute espèce, qui seront importés de la Russie dans les Ports de Suède sur des vaisseaux Russes ou Suédois et qui seront propriété Russe ou Suédoise, jouiront d'une diminution des droits fixés sur ces marchandises ou qui pourraient l'être à l'avenir par les Tarifs et ordonnances établies en Suède, savoir:

Le chanvre, la toile et le *suif* importés en Suède sur des vaisseaux Russes ou Suédois ne payeront que la moitié des droits fixés par le Tarif général, le lin importé de même jouira d'une diminution de deux tiers de ces mêmes droits.

Статья XVII.

Его Величество Король Шведскій утверждаетъ Россійскихъ подданныхъ во владѣніи магазинами, кои даны въ городѣ Стокгольмѣ для

Article XVII.

Sa Majesté le Roi de Suède confirme aux Sujets Russes la possession des magazins qui leur ont été accordés dans la ville de Stockholm pour

складки товаровъ ихъ; поелику же за долговременностію и неупотребленіемъ оныхъ, мѣсто сіе мало по малу застроивалось, и нынѣ еще остается застроено шалашами и питейными домами, отъ чего складываемые тамо товары для храненія могли бы подвержены быть опасности въ случаѣ пожаровъ, кои въ подобныхъ строеніяхъ чаще нежели гдѣ индѣ бываютъ, то для отдаленія таковой опасности, соглашеноcь очистить сіе мѣсто отъ строеній немного стоющихъ, дабы тѣмъ нетолько обезпечиться отъ всякаго непріятнаго приключенія, но дабы и доставить Россійскимъ купцамъ удобство учредить тамо по прежнему кладовые амбары, и для того возвращается въ пользу ихъ все мѣсто, которое первоначально дано имъ было на таковое употребленіе, съ изъятіемъ только той части онаго, которая законно отошла продажею или уступками со стороны Россійскихъ купцовъ. Равнымъ образомъ возвращено имъ будетъ исключительное право имѣть вѣсы, которые въ слѣдствіе оной уступки поставлены были для взвѣшиванія товаровъ ихъ. Соглашеноcь также, чтобы Россійскіе купцы никакъ небыли обязаны сверхъ своего желанія употреблять въ своихъ дѣлахъ и торговыхъ сдѣлкахъ посредничество какаго нибудь переводчика, и чтобъ небыли подвержены въ разсужденіи сего какому либо побору, развѣ когда сами они найдутъ за нужное сыскать для себя какаго либо, по своему произволу, переводчика, условясь съ нимъ полюбовнымъ образомъ о наградѣ за его услугу.

le dépôt de leurs marchandises, et comme par le laps du tems et le non usage qu'on en a fait, ce terrein a été successivement et est encore occupé par des cabanes et cabarets, ce qui fait craindre pour la sureté des marchandises qui pourraient y être déposées, de semblables bâtimens pouvant facilement être incendiés, il est convenu pour éloigner ce danger de faire débarasser ce terrein des bâtimens de peu de valeur qui s'y trouvent, de manière à pouvoir être non seulement rassuré du côté de tout accident facheux; mais encore pour donner aux marchands Russes la facilité d'y établir leurs entrepôts, comme par le passé, en leur rendant l'usage de tout le terrein qui leur avait été concédé originairement à cet effet, à l'exception de ce qui en aura été oté légalement en vertu des ventes ou des concessions faites par des marchands Russes. Il leur sera rendu de même l'usage exclusif de la balance, qui en conséquence de cette concession, avait été établie pour y péser leurs marchandises. Il est convenu encore que les marchands Russes ne seront en aucune manière obligés dans leurs affaires et marchés de récourir à l'assistance d'aucun interprête qu'autant qu'ils le voudront, ni assujettis à aucuns droits à cet égard, sauf, s'ils le jugent nécessaire, de s'adresser à tel interprête qu'ils voudront, en convenant avec lui de la rétribution qui lui sera accordée de gré à gré pour le service rendu.

Статья XVIII.

Поелику цѣль Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, въ дарованіи выгодъ постановленныхъ XIII.

Article XVIII.

Le but des Hautes Parties contractantes, en accordant les avantages stipulés dans les Articles XIII. et XIV. étant

и XIV. Статьями, состоитъ единственно въ ободреніи безпосредственной торговли и мореплаванія между двумя Государствами, то обоюдные подданные будутъ помянутыми преимуществами, уменьшеніями и изъятіями пользоваться не иначе, какъ по доказаніи собственности товаровъ своихъ свидѣтельствами въ надлежащей формѣ; для чего Обѣ Договаривающіяся Державы взаимно обязываются чрезъ публикацію, каждая съ своей стороны, имянно запретить своимъ подданнымъ неупотреблять во зло сихъ выгодъ, выдавая себя за хозяевъ кораблей или товаровъ имъ непринадлежащихъ подъ опасеніемъ, что съ тѣмъ или съ тѣми, кои такимъ образомъ обманъ въ платежѣ пошлинъ сдѣлаютъ, давъ имя свое другому какому либо иностранному купцу, поступлено будетъ по строгости законовъ и учрежденій, въ обоихъ Государствахъ на подобные случаи постановленныхъ.

uniquement d'encourager le commerce et la *Navigation directs entre les deux* Monarchies, les Sujets respectifs ne jouiront des dites *prérogatives*, *diminutions* et exemptions qu'à condition de prouver la propriété de leurs marchandises par des certificats en duë forme, et les deux Puissances contractantes s'engagent réciproquement à publier, chacune de son côté, une défense expresse à leurs Sujets d'abuser de ces avantages en se donnant pour propriétaires de navires ou de marchandises qui ne leur appartiendront pas, sous peine à celui ou ceux qui auraient ainsi fraudé les droits en prêtant leur nom à quelque autre négociant étranger, d'être traités selon la rigueur des loix et réglemens émanés à cet égard dans les Etats respectifs.

Статья XIX.

Для доказательства собственности Шведской въ привезенныхъ въ Россію товарахъ, должно будетъ предъявить полученныя въ надлежащей формѣ свидѣтельства отъ Россійскихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ въ Швеціи пребывающихъ; но естьли бы корабль вышелъ изъ порта, гдѣ нѣтъ Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула Россійскаго, въ таковомъ случаѣ достаточно будетъ свидѣтельство отъ таможни или магистрата того мѣста откуда корабль отправится. Реченные Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы немогутъ ни подъ какимъ видомъ требовать за выдачу подобнаго свидѣтельства или Контръ-

Article XIX.

Pour constater la propriété Suédoise des marchandises importées en Russie, on devra produire des certificats des Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Russie résidans en Suède rédigés en duë forme; mais si le navire a fait voile d'un Port, où il n'y ait pas de Consul Général, Consul ou Vice-Consul de Russie, on se contentera d'un certificat de la Douane ou du Magistrat du lieu d'où le navire a été expédié. Les dits Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls ne pourront rien exiger au delà de deux Rixdhalers de banque pour l'expédition soit d'un tel certificat

Акцеста или же инаго какаго нужнаго вида болѣе двухъ рейхсталеровъ. Равнымъ образомъ для утвержденія Россійской собственности въ привозимыхъ въ Швецію товарахъ, должно будетъ предъявить свидѣтельства отъ Шведскихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ и Вице-Консуловъ въ Россіи пребывающихъ; но естьли корабль вышелъ изъ порта гдѣ нѣтъ Генеральнаго Консула, Консула или Вице-Консула Шведскаго, въ такомъ случаѣ достаточны будутъ свидѣтельства данныя Таможнею, или Магистратомъ онаго мѣста, или какимъ нибудь другимъ начальникомъ, для того опредѣленнымъ. Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы Шведскіе въ Россіи пребывающіе не могутъ ни подъ какимъ видомъ требовать за выдачу свидѣтельства, или другаго сему подобнаго вида болѣе того, что стоятъ два рейхсталера въ промѣнѣ на Россійскіе деньги.

soit d'un acquit à caution, soit de tout autre document nécessaire. Pour constater pareillement la proprieté Russe des marchandises importées en Suède, on devra produire des certificats des Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Suède résidans en Russie; mais si le navire a fait voile d'un Port, où il n'y ait pas de Consul Général, Consul ou Vice-Consul de Suède, on se contentera de pareils certificats de la Douane ou du Magistrat du lieu, ou de telle autre personne préposée à cet effet. Les Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls de Suède en Russie ne pourront rien exiger au delà de la valeur de deux Rixdhalers reduits en monnaye du Pays pour l'expédition d'un certificat ou autre document de cette espèce.

Статья XX.

Когда Россійскіе или Шведскіе корабли найдутся принужденными отъ бури, или для спасенія себя отъ погони непріятеля, или какаго либо морскаго разбойника, или же по какой иной причинѣ входить въ порты взаимныхъ Государствъ, то дозволяется имъ въ оныхъ починиваться, запасаться всѣми нужными вещьми, и свободно въ море отплывать, не подвергаясь ни малѣйшему осмотру и не платя ни какихъ таможенныхъ пошлинъ, ни привозныхъ, ни постоялыхъ, кромѣ только за освѣщеніе маяковъ, съ тѣмъ однакожъ, что во время пребыванія ихъ въ оныхъ портахъ не только небудетъ изъ тѣхъ кораблей выгружено ни какихъ товаровъ, но еще менѣе что либо пущено изъ нихъ въ про-

Article XX.

Lorsque les navires Russes ou Suédois seront obligés, soit par des tempêtes, soit pour se soustraire à la poursuite des ennemis ou de quelque pirate, enfin par quelqu'autre accident, de se réfugier dans les Ports des Etats respectifs, ils pourront s'y radouber, se pourvoir de toutes les choses nécessaires et se mettre librement en mer, sans subir la moindre visite, ni payer aucuns droits de Douane ni d'entrée, ni de sejour, excepté les droits de fanaux seulement, pourvuque pendant leur sejour dans ces Ports, on ne tire aucune marchandise des dits navires et moins encore qu'on expose quoique ce soit en vente; mais

дажу; естьли же бы хозяинъ, или корабельщикъ таковаго корабля заблаго разсудилъ какой либо товаръ продать, то въ семъ случаѣ обязанъ онъ будетъ сообразоваться законамъ, учрежденіямъ и Тарифамъ того мѣста, куда онъ пристанетъ.

si le maitre ou patron d'un tel navire jugeait à propos de vendre quelque marchandise, il sera tenu de se conformer aux loix, ordonnances et Tarifs de l'endroit où il aura abordé.

Статья XXI.

Военнымъ кораблямъ Обѣихъ Договаривающихся Державъ равномѣрно будутъ во взаимныхъ Государствахъ отверсты рейды, рѣки, порты и пристани для входа или выхода и стоянія тамо на якоряхъ, сколько имъ нужно будетъ, не подвергаясь ни какому осмотру, только бы оные сообразовались общимъ законамъ благочинія и предписаніямъ карантиннымъ, во взаимныхъ Государствахъ учрежденнымъ. Въ укрѣпленные порты взаимно входить могутъ неболѣе какъ четыре въ одинъ разъ военные корабля; развѣ на впускъ въ оные превосходнѣйшаго числа обоюдное возпослѣдуетъ позволеніе. Помянутымъ военнымъ кораблямъ облегчаемы будутъ способы къ запасамъ и починкѣ, снабдѣніемъ ихъ съѣстными припасами и питьями по торговымъ цѣнамъ безъ платежа таможенныхъ пошлинъ, также нужными для нихъ снастьми, лѣсомъ, канатами и корабельными снарядами по настоящей въ арсеналахъ цѣнѣ взаимныхъ Государствъ, лишь бы крайняя Государственная нужда законно тому не препятствовала; но и въ семъ послѣднемъ случаѣ свободно имъ будетъ покупать тѣ вещи по торговой цѣнѣ, и какъ покупаются онѣ въ магазейны и арсеналы.

Article XXI.

Les vaisseaux de guerre des deux Puissances contractantes trouveront également dans les Etats respectifs les rades, rivières, Ports et havres ouverts pour entrer ou sortir, demeurer à l'ancre, tant qu'il leur sera nécessaire, sans subir aucune visite, en se conformant aux loix générales de police et à celles des bureaux de santé établis dans les Etats respectifs. Dans les Ports fortifiés il ne pourra entrer respectivement que quatre vaisseaux de guerre à la fois à moins qu'on n'en ait obtenu réciproquement la permission pour un plus grand nombre. On facilitera aux dits vaisseaux de guerre les moyens de se ravitailler et radouber dans les Ports respectifs, en leur fournissant les vivres et rafraichissemens au prix courant francs et libres de droits de Douane, ainsi que les agrés, bois, cordages et apparaux qui leur seront nécessaires au prix courant des arsénaux des Etats respectifs, autant que le besoin pressant de l'Etat n'y mettrait point un obstacle légitime; lequel dernier cas existant, il leur sera libre de les acheter aussi au prix courant et comme les achetent les magazins et arsénaux.

Статья XXII.

Что касается до салютаціи на морѣ между военными кораблями Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся

Article XXII.

Pour ce qui regarde le salut en mer entre les vaisseaux de guerre des deux Hautes Parties contractantes, il est

Сторонѣ, то согласенось учредить оную на основаніи совершеннаго равенства въ разсужденіи Обѣихъ Державъ. И такъ когда военные ихъ корабли встрѣтятся на морѣ, салютація сопряжена будетъ съ чиномъ командующихъ Офицеровъ такимъ образомъ, что Офицеръ вышшаго чина сперва принимать будетъ салютацію, отдавая выстрѣлъ за выстрѣлъ; естьли же они равнаго чина, то обоюдно не будутъ салютовать другъ друга. Предъ замками, крѣпостями и при входѣ въ порты, пріѣзжающій или отъѣзжающій долженъ прежде салютовать, ему же отвѣтствовано будетъ выстрѣлъ за выстрѣлъ.

convenu de le régler sur le pied d'une parfaite égalité entre les Couronnes. Quand leurs vaisseaux de guerre se rencontreront en mer, le salut suivra le rang des Officiers commandans, de sorte que celui d'un rang supérieur recevra le premier le salut qui sera rendu coup pour coup. S'ils sont d'un rang égal, on ne se saluera de part ni d'autre. Devant les chateaux, forteresses et à l'entrée des Ports, l'arrivant ou le partant salue le premier, et ce salut lui est rendu coup pour coup.

Статья XXIII.

Естьли бы корабли подданныхъ Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ стали на мѣль, или терпѣли крушеніе у береговъ взаимныхъ Государствъ, то онымъ подаваемы будутъ всѣ возможныя вспомоществованія и пособія, какъ въ разсужденіи кораблей и вещей, такъ и людей екипажъ составляющихъ. Реченные корабли безпрепятственно могутъ, естьли захотятъ, пособлять сами себѣ и употреблять на то собственныхъ своихъ людей, не смотря въ такомъ случаѣ на всѣ преимущества, кои могли бы даны быть нѣкоторымъ особеннымъ обществамъ водолазовъ, или иныхъ, которые, противъ воли хозяина или корабельщика, захотѣли бы мѣшаться въ выручку товаровъ; каковое постановленіе однако же не прежде должно возъимѣть свое начало, какъ по истеченіи срока контракту, нынѣ между Шведскимъ Правительствомъ и обществомъ водолазовъ существующему и имѣющему кончиться въ два года, развѣ реченные поддан-

Article XXIII.

Si les navires des Sujets des Hautes Parties contractantes échouaient ou faisaient naufrage sur les côtes des Etats respectifs, on s'empressera de leur donner tous les secours et assistance possibles tant à l'égard des navires et effets qu'envers les personnes qui composeront l'équipage. Il leur sera libre, s'ils le veulent, de s'aider par eux mêmes et par leurs propres gens, dérogeant à cet effet à tous privilèges qui pourraient être accordés à quelques associations particulières de plongeurs ou autres qui voudraient s'immiscer contre la volonté du maitre ou patron du navire dans le sauvetage, laquelle disposition cependant ne pourra avoir lieu qu'après l'expiration du contrât actuellement existant entre le Gouvernement de Suède et la société des plongeurs, lequel contrât expire dans le terme de deux

ные сами прибѣгнутъ къ онымъ, или къ иной какой помощи, платя тогда за учиненное имъ вспоможеніе тоже самое, что въ подобныхъ случаяхъ платятъ природные жители. Естьли товары спасенные съ корабля ставшаго на мѣль назначены были къ вывозу изъ края, близъ коего корабль набѣжалъ на мѣль, то товари сіи свободно туда же возвращены и тамо проданы быть могутъ безъ вторичной пошлины; ежели же оные имѣли быть туда привезены, то брать съ нихъ обыкновенныя пошлины, уважая однакожъ, до какой степени простирается повреждение, коему тѣ товары подвергнулись. Естьли корабль совершенно погибнетъ, или принужденъ будетъ бросить въ море свой грузъ, въ такомъ случаѣ съ одной и съ другой стороны запрещено будетъ брать что либо изъ вещей или товаровъ, кои вода прибьетъ къ берегу, или кои могутъ быть собраны, и вещи сіи или товары хранимы будутъ подъ вѣдомствомъ Правительства для возвращенія оныхъ, по заплатѣ издержекъ законному хозяину, когда явится съ требованіемъ о выдачѣ ихъ. Притомъ взаимно соглашенось, что естьли, въ теченіи одного года послѣ обвѣщенія чрезъ газеты, ни кто не потребуетъ выдачи тѣхъ потонувшихъ вещей, то признаны онѣ будетъ оставленными и опишутся въ казну обоюдныхъ Правительствъ.

années, sauf, s'ils y avaient recours ou à tout autre secours étranger à payer les mêmes rétributions pour l'assistance prêtée que les indigènes payent eux mêmes en pareils cas. Si les marchandises sauvées d'un navire échoué ont été destinées à être exportées du pays près duquel il avait touché, elles peuvent y rentrer librement et être vendues sans nouveaux droits. Si elles ont dû y être importées, elles payeront les droits ordinaires, eû égard cependant au dégré de détérioration qu'elles auront subi. Si le vaisseau perit entièrement, ou est obligé de jetter à la mer sa cargaison, il sera défendu de part et d'autre de rien distraire des effets ou marchandises que les flots en auront apportés ou qu'on aura pû récueillir, et seront les dits effets et marchandises gardés sous l'autorité du Gouvernement pour être rendus au propriétaire légitime contre l'acquit des frais lorsqu'il les réclamera. Convenu réciproquement que ces effets naufragés n'étant pas réclamés dans l'espace d'une année, après que l'annonce en aura été faite par les gazettes, ils seront censés abandonnés et dévolus au fisc des Gouvernemens respectifs.

Статья XXIV.

Естьли одной изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ случится быть въ войнѣ съ какими либо другими Государствами, тѣмъ не менѣе подданные другой Договаривающейся Державы продолжать будутъ плаваніе и торговлю свою съ оными

Article XXIV.

Lorsqu'une des Hautes Parties contractantes sera en guerre contre d'autres Etats, les Sujets de l'autre Puissance contractante n'en continueront pas moins leur navigation et leur commerce avec ces mêmes Etats, pourvû

Государствами, лишь бы удерживались они отъ доставленія имъ вещей признаваемыхъ заповѣдными, и о коихъ ниже сего показано быть имѣетъ. Въ семъ то наипаче случаѣ Обѣ Державы, будучи несомнѣнно удостовѣрены о мудрости правилъ, кои для общаго блага купечествующихъ народовъ опредѣлены и постановлены въ морской Конвенціи, заключенной между ИМИ въ Санктпетербургѣ $\frac{4}{15}$ Декабря прошлаго года, объявляютъ имянно, что составя изъ оныхъ непреложное руководство для собственнаго своего поведенія, при всякомъ событіи будутъ Онѣ ими ограждаться, и въ точности наблюдать основательныя начала правъ торговли и купеческаго мореплаванія нейтральныхъ народовъ, имянно же пять слѣдующихъ законоположеній:

1) Что нейтральные корабли могутъ свободно ходить изъ однаго порта въ другой и у береговъ воюющихъ Державъ.

2) Что товары принадлежащіе подданнымъ воюющихъ Державъ должны быть на нейтральныхъ корабляхъ свободны, исключая заповѣдные воинскіе снаряды, какъ о томъ послѣ будетъ означено.

3) Что для опредѣленія точнаго ознаменованія блокированному порту, долженъ почитаться таковымъ только тотъ, которой будетъ осажденъ числомъ кораблей силѣ того мѣста соразмѣрныхъ и подведенныхъ къ нему столь близко, что предстояла бы явная для входа въ оный опасность.

4) Что нейтральные корабли не иначе могутъ быть остановлены, какъ по причинамъ справедливымъ и по очевиднымъ произшествіямъ, и судимы будутъ безъ промедлѣнія; судопроизводство долженствуетъ быть единообразное, поспѣшное и закон-

qu'ils s'astreignent à ne point leur fournir, comme il sera spécifié ci-après, les effets réputés de contrebande. C'est au contraire dans ce cas, que les deux Couronnes intimément convaincues de la sagesse des principes, qui pour le bien général des peuples commerçans ont été fixés et arrêtés dans la Convention maritime conclue entre ELLES à St. Pétersbourg le $\frac{4}{15}$ Décembre dernier, déclarent d'en vouloir faire la règle immuable de leur propre conduite, y avoir recours en toute occasion et observer scrupuleusement les principes fondamentaux des droits du commerce et de la navigation marchande des peuples neutres, et nommément les cinq axiomes suivans:

1) Que les vaisseaux neutres pourront naviguer librement de port en port et sur les côtes des nations en guerre.

2) Que les effets appartenans aux Sujets des Puissances en guerre seront libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception de la contrebande de guerre, comme il sera détaillé ci-après.

3) Que pour déterminer ce qui caractérise un Port bloqué, on n'accordera cette dénomination qu'à celui qui sera attaqué par un nombre de vaisseaux proportionné à la force de la place et qui en seront suffisamment proches pour qu'il y ait un danger évident d'entrer dans le dit port.

4) Que les vaisseaux neutres ne pourront être arrêtés que sur des justes causes et des faits évidens, qu'ils seront jugés sans retard; que la procédure sera uniforme, prompte et légale et qu'outre les dédommagemens qu'on accordera

ное, съ доставленіемъ притомъ не только безвинно потерпѣвшимъ надлежащаго за убытки ихъ вознагражденія, но и за оскорбленіе флагу нанесенное полнаго удовлетворенія.

5) Что объявленіе Офицера, командующаго кораблемъ ИМПЕРАТОРСКАГО или Королевскаго флота, прикрывающимъ одинъ или многіе купеческіе корабли, что на судахъ имъ провожаемыхъ нѣтъ ни какихъ заповѣдныхъ товаровъ, должно быть достаточно, дабы недѣлать никакаго осмотра на его кораблѣ и на судахъ подъ прикрытіемъ его идущихъ.

toujours à ceux qui en auront souffert, sans avoir été en faute, il sera donné une satisfaction complette pour l'insulte *faite au Pavillon.*

5) Que la déclaration de l'Officier commandant le vaisseau de la marine IMPÉRIALE ou Royale qui servira de convoi à un ou plusieurs bâtimens marchands, que ce convoi n'a à bord aucune marchandise de contrebande, doit suffire pour qu'il n'y ait lieu à aucune visite sur son bord ni à celui des bâtimens de *son convoi.*

Статья XXV.

Въ слѣдствіе сихъ постановленій, Обѣ Договаривающіяся Стороны взаимно соглашаются, ежели бы одной изъ нихъ случилось быть въ войнѣ съ какою бы то нибыло Державою, неиначе атаковать непріятельскіе корабли, какъ за пушечный выстрѣлъ отъ береговъ Своего союзника. Онѣ также взаимно обязываются наблюдать совершеннѣйшій нейтралитетъ въ обоюдныхъ Портахъ, *пристаняхъ*, заливахъ и на прочихъ водахъ, разумѣемыхъ подъ имянемъ запертыхъ водъ. Обѣимъ Державамъ свободно будетъ въ военное время не впускать въ Свои порты Арматоровъ воюющей Державы, ни захваченныхъ ими судовъ, и сія не можетъ обижаться, какъ скоро такимъ образомъ поступаемо будетъ вообще съ Арматорами всѣхъ Державъ въ войнѣ находящихся. Но коль скоро Арматоръ какой либо посторонней Державы гибельнымъ случаемъ принужденъ будетъ войти въ нейтральный портъ съ захваченнымъ судномъ воюющей Стороны, то екипажъ тотчасъ освобожденъ будетъ, не входя ни въ какое изслѣдованіе *произшествія*; то проше-

Article XXV.

En conséquence de ces principes, les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement, en cas que l'une d'entre Elles fût en guerre contre quelque Puissance que ce soit, de n'attaquer jamais les vaisseaux de Ses ennemis que hors de la portée du canon des côtes de *Son Allié. Elles s'obligent* de même mutuellement d'observer la plus parfaite neutralité dans les ports, havres, *golfes* et autres eaux comprises sous le nom d'eaux closes qui leur appartiennent respectivement. Il Leur sera libre de fermer en tems de guerre Leurs ports aux Armateurs et prises de celle qui est en guerre, sans que celle-ci puisse s'en plaindre si cette mesure est générale contre les Armateurs et prises de toutes les *Puissances belligérantes.* Au cas qu'un Armateur d'une Puissance tierce soit forcé par détresse d'entrer dans le port du neutre avec une prise faite sur la partie belligérante, l'équipage sera d'abord mis en liberté, sans qu'on soit tenu de prendre aucune connaissance du fait; il sera enjoint

ствіи же опасности приказано будетъ Арматору опять выйти въ море съ своею добычею, отнюдь не допуская его къ продажѣ оной въ землѣ нейтральной.

à l'Armateur, la détresse passée, de remettre en mer avec sa prise sans pouvoir la vendre dans le pays du neutre.

Статья XXVI.

Для избѣжанія всякаго двусмыслія и недоразумѣнія въ разсужденіи означенія заповѣдныхъ вещей, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій объявляютъ, что ОНИ таковыми признаютъ только слѣдующіе предмѣты, а имянно: пушки, мортиры, огнестрѣльныя оружія, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, ружья, кремни, фитили, порохъ, селитру, сѣру, латы, копья, шпаги, портупеи, патронныя сумы, седла и узды, когда оныхъ будетъ болѣе, нежели нужно для употребленія на кораблѣ, и нежели должно имѣть каждому корабельному служителю или пассажиру. Всѣ же прочія вещи, кои здѣсь не показаны, не могутъ быть почитаемы ни военными, ни морскими снарядами, ниже подлежать конфискаціи, и слѣдовательно, не подвергаясь ни малѣйшему затрудненію, должны быть пропускаемы свободно.

Article XXVI.

Pour éviter toute équivoque et tout malentendu sur ce qui peut être qualifié de contrebande, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède déclarent ne reconnaitre pour telles, que les objets suivans; comme: canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grenades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, souffre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, gibernes, selles, brides, au delà de la quantité qui peut être nécessaire pour l'usage du vaisseau et de celle que doit avoir chaque homme servant sur le vaisseau ou passager. Tous les autres objets qui ne sont pas désignés içi ne pourront être réputés ni munitions de guerre, ni navales, ni sujettes à confiscation et pourront par conséquent passer librement et sans être assujettis à la moindre difficulté.

Статья XXVII.

Всѣ вещи и товары находящіеся на нейтральномъ кораблѣ, кромѣ тѣхъ, кои означены въ предъидущей Статьѣ, почитаемы будутъ нейтральною собственностію, невзирая на то, кому оные принадлежатъ, въ какомъ портѣ и для какаго порта нагружены, и потому помянутые нейтральные корабли свободно могутъ ходить въ открытые порты непріятельской Державы, наблюдая только правила постановленныя въ XXIII. Статьѣ сего Договора.

XXIV

Article XXVII.

Tous les effets et marchandises qui se trouvent à bord d'un vaisseau neutre, hors celles spécifiées dans l'Article précédent, seront regardées comme propriété neutre, sans égard à qui elles appartiennent, ni dans quel port, ni pour quel port elles auront été chargées, et il sera libre aux dits vaisseaux neutres de fréquenter les ports ouverts de la Puissance ennemie d'après les principes établis par l'Article XXIII. du présent Traité.

Статья XXVIII.

Воюющая сторона можетъ давать арматорскіе патенты только собственнымъ своимъ подданнымъ, а отнюдь не иностранцу, ниже тѣмъ изъ своихъ подданныхъ, которые жительство имѣютъ внѣ областей ея, дабы тѣмъ обезпечить нейтральныхъ подданныхъ въ наградѣ за убытки, кои причинить могутъ Арматоры посягательствами своими. Сіи арматорскіе патенты даваемы будутъ только подданнымъ надежнаго состоянія, или же представившимъ по себѣ достаточныя поручительства на случай взысканій, кои бы присуждено было иногда доправить въ пользу нейтральныхъ народовъ, за каковое либо нарушеніе или непозволенность Арматоромъ учиненныя.

Article XXVIII.

La partie belligérante ne donnera des lettres de marque qu'à Ses propres Sujets et non à aucun étranger, ni même à ceux de Ses Sujets qui seraient domiciliés hors de sa domination, afin d'assurer aux neutres les dédommagemens qui pourraient résulter des entreprises des Armateurs, et ne seront données ces lettres de marque qu'à des Sujets solvables ou qui auront donné des cautions suffisantes pour les indemnités qui pourraient être prononcées en faveur des neutres dans le cas de quelque contravention ou illégalité commise par l'Armateur.

Статья XXIX.

Естьли одна изъ двухъ Договаривающихся Державъ будетъ въ войнѣ съ какимъ либо другимъ Государствомъ, военные ея корабли или частные Арматоры имѣютъ право осматривать купеческія суда принадлежащія подданнымъ другой Договаривающейся Державы, встрѣченныя ими на пути безъ конвоя у береговъ или на открытомъ морѣ; но какъ симъ послѣднимъ имянно запрещается бросать въ семъ случаѣ въ море какія либо бумаги, такъ и помянутымъ военнымъ кораблямъ и Арматорамъ найточнѣйше предписывается никогда неподходить къ онымъ купеческимъ судамъ ближе, какъ на половину пушечнаго выстрѣла: а для предупрежденія всякаго безпорядка и насилія, Высокія Договаривающіяся Стороны соглашаются, чтобы первые немогли никогда посылать на своихъ шлюбкахъ болѣе двухъ или трехъ человѣкъ на корабль послѣднихъ, для освидѣтельствованія

Article XXIX.

Lorsqu' une des deux Puissances contractantes sera engagée dans une guerre contre quelque autre Etat, Ses vaisseaux de guerre ou Armateurs particuliers auront le droit de faire la visite des navires marchands appartenans aux Sujets de l'autre Puissance contractante qu'ils rencontreront naviguans sans escorte sur les côtes ou en pleine mer. Mais en même tems qu'il est expressement défendu à ces derniers de jetter aucun papier à la mer dans un tel cas, il n'est pas moins strictement ordonné aux dits vaisseaux de guerre ou Armateurs de ne jamais s'approcher des dits navires marchands qu'à la distance au plus de la demi portée du canon: et afin de prévenir tout désordre et violence, les Hautes Parties contractantes conviennent que les premiers ne pourront jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers, pour faire examiner les passe-

паспортовъ и морскихъ бумагъ, коими утверждается собственность груза на упоминаемыхъ купеческихъ судахъ. Для вящшаго же предупрежденія всѣхъ случаевъ, Высокія Договаривающіяся Стороны взаимно согласились сообщить себѣ форму доказательствъ и морскихъ бумагъ и приложить образцы оныхъ къ ратификаціямъ.

ports et lettres de mer qui constateront la propriété des chargemens des dits navires marchands. Et pour mieux prévenir tout accident, les Hautes Parties contractantes sont convenues réciproquement de se communiquer la forme des documens et des lettres de mer et d'en joindre les modèles aux ratifications.

Но коль скоро сіи купеческія суда будутъ подъ прикрытіемъ однаго или нѣсколькихъ военныхъ кораблей, то простое объявленіе Офицера, начальствующаго надъ конвоемъ, что на сихъ судахъ нѣтъ никакихъ военныхъ заповѣдныхъ вещей, должно быть достаточно, чтобъ недѣлать никакаго осмотра, сообразно пятому законоположенію, утвержденному въ XXIII. Статьѣ.

Mais en cas que ces navires marchands fussent escortés par un ou plusieurs vaisseaux de guerre, la simple Déclaration de l'Officier commandant de l'escorte que les dits navires n'ont à bord aucune contrebande de guerre doit suffire pour qu'aucune visite n'ait lieu, conformément à ce qui est préscrit par la cinquième maxime établie dans l'Article XXIII.

Статья XXX.

Article XXX.

По освидѣтельствованіи доказательствъ купеческихъ судовъ, встрѣченныхъ на морѣ, или по словесному увѣренію Офицера начальствующаго надъ конвоемъ, коль скоро окажется, что оныя не нагружены заповѣдными военными вещьми, то и могутъ тогда же продолжать свободно свой путь.

Dès qu'il aura apparu par l'inspection des documens des navires marchands rencontrés en mer, ou par l'assurance verbale de l'Officier commandant de l'escorte, qu'ils ne sont point chargés de contrebande de guerre, ils pourront aussitôt continuer librement leur route.

Но естьли и за симъ помянутыя купеческія суда претерпятъ обиду или вредъ какимъ бы то ни было образомъ отъ военныхъ кораблей, или отъ Арматоровъ воюющей Державы, начальники сихъ послѣднихъ должны будутъ за всѣ причиненные убытки и вредъ отвѣтствовать лично и имѣніемъ своимъ, а сверхъ того за оскорбленіе флагу содѣланное послѣдовать имѣетъ совершенное удовлетвореніе. Когда же имѣніе Офицеровъ, обличенныхъ въ поступкахъ постановленіямъ сея Статьи противныхъ, недостаточно будетъ

Mais si malgré cela, les dits navires marchands étaient molestés ou endommagés de quelque manière que ce soit par les vaisseaux de guerre ou Armateurs de la Puissance belligérante, les Commandans de ces derniers repondront en leurs personnes et leurs biens de toutes les pertes et dommages qu'ils auront occasionnés, et il sera de plus accordé une réparation satisfaisante pour l'insulte faite au Pavillon. Si les biens des Officiers qui seront convaincus d'avoir agi contrairement aux dispositions du présent Article n'étaient pas suffisans

для удовлетворенія за убытки, то сіи обращаются на счетъ взаимныхъ Государствъ.

Статья XXXI.

Ежели бы на купеческомъ суднѣ, которое такимъ образомъ на морѣ осмотрено будетъ, нашлось что либо изъ заповѣдныхъ военныхъ припасовъ, то недозволяется отбивать люкъ, ни разкрывать какихъ либо ящиковъ, сундуковъ, бауловъ, тюковъ или бочекъ, ниже что либо трогать съ мѣста въ помянутомъ суднѣ; напротивъ того корабельщикъ онаго судна можетъ, естьли заблагоразсудитъ, тотъ же часъ выдать заповѣдныя военныя вещи своему взятелю, который долженъ довольствоваться таковою самопроизвольною отдачею, и не причиняя никакаго задержанія, обиды и беспокойства ни судну, ни корабельнымъ служителямъ, позволить оному тогда же продолжать путь свой свободно; ежели же онъ незахочетъ выдать имѣющихся у него заповѣдныхъ военныхъ товаровъ, то взятель имѣетъ только право отвести его въ портъ, гдѣ разсмотрится его дѣло предъ судьями въ Адмиральтействѣ по законамъ и судебнымъ обрядамъ того мѣста, и поучиненіи на то рѣшительнаго приговора, одни только товары, признанные военными заповѣдными, будутъ конфискованы, прочія же вещи неозначенныя въ XXVII. Статьѣ вѣрно возвращены быть имѣютъ; при чемъ непозволяется что либо изъ оныхъ удержать подъ предлогомъ издержекъ или пени.

Статья XXXII.

Корабли, люди и вещи воюющей Стороны, находящіеся въ Портахъ или во владѣніяхъ нейтральной Сто-

pour repondre des dédommagemens, ils seront à la charge des Gouvernemens respectifs.

Article XXXI.

En cas qu'un tel navire marchand ainsi visité en mer eût à bord de la contrebande de guerre, il ne sera point permis de briser les écoutilles, ni d'ouvrir aucune caisse, coffre, malle, balôts ou tonneaux, ni déranger quoique ce soit du dit navire; le patron du dit bâtiment pourra même, s'il le juge à propos, livrer sur le champ la contrebande de guerre à son capteur, lequel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans retenir, molester ni inquiéter en aucune manière le navire ni l'équipage, qui pourra dès ce moment même poursuivre sa route en toute liberté; mais s'il réfuse de livrer la contrebande de guerre dont il serait chargé, le capteur aura seulement le droit de l'aménér dans un port où l'on instruira son procés devant les juges de l'Amirauté, selon les loix et formes judiciaires de cet endroit, et après qu'il aura été rendue une sentence définitive, les seules marchandises de contrebande de guerre seront confisquées et tous les autres effets non désignés dans l'Article XXVII. seront fidèlement rendus; il ne sera permis d'en retenir quoique ce soit sous prétexte de frais ou d'amende.

Article XXXII.

Les vaisseaux, gens et effets de la partie belligérante se trouvant dans les Ports ou dans la domination de la partie

роны, ограждаемы будутъ покровительствомъ и безопасностію также какъ и природные той земли жители. Равнымъ образомъ корабли, люди и вещи нейтральной Стороны пользоваться будутъ во владѣніяхъ другой Стороны, во время войны, тою же свободою и безопасностію, какъ и въ мирное время, и на корабли ихъ не льзя будетъ наложить запрещенія, ни противъ воли принуждать ихъ къ перевозкамъ, ниже къ иному военному наряду; а екипажей и пассажировъ отнюдь не записывать и незабирать ни въ какую службу, изключая однако же тотъ случай, когда съ одной и съ другой стороны приняты будутъ всеобщія мѣры, въ разсужденіи наложенія на всѣ безъ изъятія купеческія суда запрещенія; но и въ семъ случаѣ таковое запрещеніе не будетъ относиться ни до екипажа, ни до груза принадлежащаго подданнымъ Обѣихъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ.

neutre, y jouiront de la même protection et surêté que ceux du pays même. De même les vaisseaux, gens et effets de la partie neutre jouiront chez l'autre en tems de guerre de la même liberté et surêté qu'en tems de paix, sans que ses vaisseaux puissent être mis en embargo, ni forcés à des transports contre leur gré, ni à aucune expédition militaire, ni leurs équipages ou passagers enrolés ou embauchés pour aucun service quelconque ; en exceptant cependant le cas où de part ou d'autre on aurait adopté la mésure générale de mettre un embargo sur tous les bâtimens marchands sans distinction, et dans ce cas encore cet embargo ne sera nullement applicable ni à l'équipage ni à la cargaison appartenants aux Sujets dès deux Hautes Parties contractantes.

Статья XXXIII.

Ежели кто изъ Россійскихъ подданныхъ во Швеціи, или кто изъ подданныхъ Шведскихъ въ Россіи поселившихся, обанкрутится, то заимодавцы должны будутъ просить въ магистратахъ и судахъ того мѣста, о назначеніи для расплаты долговъ попечителей, коимъ и поручены будутъ пожитки, книги и бумаги впадшаго въ банкрутство. Взаимные Консулы и Вице-Консулы могутъ однако же входить въ посредство по симъ дѣламъ, за отсудствующихъ заимодавцовъ и должниковъ своей Націи, пока сіи не пришлютъ своихъ довѣренностей, и имъ даны будутъ списки съ актовъ и бумагъ, кои могутъ быть нужны для подданныхъ Государя ихъ, дабы

Article XXXIII.

S'il arrivait qu'un Sujet Russe établi en Suède ou un Sujet Suédois en Russie fît Banqueroute, l'autorité des magistrats et des Tribunaux du lieu sera réquise par les créanciers, pour nommer les Curateurs de la masse, auxquels seront confiés tous les effets, livres et papiers de celui qui aura fait banqueroute. Les Consuls et Vice-Consuls respectifs pourront intervénir dans ces affaires pour les créanciers et débiteurs de leur nation absens, en attendant que ceux-ci ayent envoyé leurs procurations et il sera donné copie des actes et titres qui pourraient intéresser les Sujets de leur Souverain, afin qu'ils soient en

они уже отъ себя могли сообщить кому слѣдуетъ свѣденіе объ оныхъ. Реченные заимодавцы могутъ также собираться и дѣлать совокупно нужныя распоряженія, касательно до разкладки помянутыхъ долговъ. Въ сихъ собраніяхъ голосъ заимодавцовъ, имѣющихъ притязаніе на двѣ трети всей суммы долговъ, будетъ всегда рѣшительнымъ, и другіе заимодавцы обязаны повиноваться оному. Но что касается до взаимныхъ подданныхъ, которые натурализованы или приобрѣли право мѣщанства въ областяхъ другой Договаривающейся Державы, оные въ случаѣ банкрутства и во всѣхъ другихъ дѣлахъ подвергаются законамъ, учрежденіямъ и постановленіямъ той земли, гдѣ они натурализованы.

état de leur en faire parvenir la connaissance. Les dits créanciers pourront aussi s'assembler pour prendre entre eux les arrangemens qui leur conviendront concernant la distribution de la dite masse. Dans ces assemblées le suffrage de ceux des créanciers qui auront à pretendre aux deux tiers de la masse, sera toujours préponderant et les autres créanciers seront obligés de s'y soumettre; mais quant aux Sujets respectifs, qui auront été naturalisés ou auront acquis le droit de bourgeoisie dans les Etats de l'autre Puissance contractante, ils seront soumis, en cas de banqueroute, comme dans toutes les autres affaires, aux loix, ordonnances et statuts des pays où ils seront naturalisés.

Статья XXXIV.

Для найлучшаго же споспѣшествованія торговли обоихъ Народовъ соглашеносъ, чтобъ въ случаѣ войны, могущей послѣдовать между двумя Договаривающимися Сторонами, (отъ чего Боже сохрани) дать съ Обѣихъ Сторонъ, по объявленіи оной, годовой срокъ торгующимъ взаимнымъ подданнымъ для собранія, вывоза или продажи ихъ пожитковъ и товаровъ, и непрепятствовать имъ въ проѣздахъ для таковаго оборота, куда они заблагоразсудятъ. А естьли что либо будетъ у нихъ взято или конфисковано подъ предлогомъ войны противу ихъ Государя, или естьли имъ въ продолженіи того года учинена будетъ какая либо обида въ областяхъ непріятельской Державы, въ такомъ случаѣ сдѣлано имъ быть имѣетъ полное и совершенное удовлетвореніе; сіе же разумѣется равномѣрно и о находящихся въ службѣ непріятельской Державы взаимныхъ подданныхъ, изъ коихъ тѣмъ и дру-

Article XXXIV.

A fin de promouvoir d'autant mieux le commerce des deux Nations, il est convénu que dans le cas où la guerre surviendrait entre les Hautes Parties contractantes (ce qu'à Dieu ne plaise) il sera accordé de part et d'autre l'espace d'une année, après la Déclaration de guerre, aux Sujets commerçans respectifs pour rassembler, transporter ou vendre leurs effets et marchandises, pour se rendre dans cette vue partout où ils jugeront à propos: et s'il leur était enlevé ou confisqué quelquechose sous prétexte de la guerre contre leur Souverain, ou s'il leur était fait quelque injustice durant la susdite année dans les Etats de la Puissance ennemie, il sera donné à cet égard pleine et entière satisfaction. Ceci doit s'entendre pareillement de ceux des Sujets respectifs qui seraient au service de la Puissance ennemie: il sera libre aux uns et aux autres de se rétirer dès qu'ils auront acquitté leurs dettes, et ils pourront

гимъ позволяется выѣхать, коль скоро заплатятъ они свои долги, и предъ отъѣздомъ своимъ располагать по волѣ и удобности тѣми пожитками, коихъ они не могли бы распродать, равно какъ и своими на другихъ долговыми претензiями, по коимъ должники обязаны будутъ удовлетворить ихъ точно такъ, какъ бы разрыва не было.

Статья XXXV.

Хотя Обѣ Высокiя Договаривающiяся Стороны равномѣрно желаютъ опредѣлить и установить навсегда выгоды, кои настоящiй договоръ торговли конечно доставитъ обоимъ народамъ; однако же, во уваженiе перемѣнъ могущихъ случиться, соглашенось на первой разъ ограничить продолженiе сего Договора на двенатцать лѣтъ, считая съ 29 Октября 1799 года; оба Двора предоставляютъ себѣ до истеченiя того срока условиться о продолженiи онаго или о заключенiи новаго договора.

Статья XXXVI.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссiйскiй и Его Величество Король Шведскiй обязываются размѣнять въ доброй и надлежащей формѣ ратификацiи настоящаго договора торговли въ два мѣсяца или скорѣе, естьли возможно.

Во увѣренiе чего Мы нижеподписавшiеся по силѣ Полномочiй Нашихъ, сей договоръ дружбы, торговли и мореплаванiя подписали, и къ оному гербовъ Нашихъ печати приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ $\frac{1}{13}$ Марта 1801 года.

(М. П.) Князь *Куракинъ*. (М. П.) *Куртъ Стедингъ*.

(М. П.) Графъ фонъ деръ *Паленъ*.

(М. П.) Князь *Гагаринъ*.

avant leur départ, disposer selon leur bon plaisir et convenance, de ceux de leurs effets dont ils n'auraient pas pû se défaire, ainsi que des créances qu'ils auraient à révendiquer, leurs débiteurs étant tenus de les acquitter, comme s'il n'y avait pas eû de rupture.

Article XXXV.

Quoique les deux Hautes Parties contractantes ayent également à coeur d'établir et de fixer à perpétuité les avantages réciproques que le présent Traité de commerce doit procurer aux deux Nations, il est cependant convenu, eû égard aux changemens qui peuvent survenir, de limiter en premier lieu la durée de ce Traité dans l'espace de douze années, à compter du 29 Octobre 1799, les deux Cours se reservant de convenir entre Elles, avant l'expiration de ce terme, de le prolonger ou d'en conclure un nouveau.

Article XXXVI.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède s'engagent de faire échanger les Ratifications du présent Traité de commerce en bonne et duë forme dans l'espace de deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de Nos pleinpouvoirs avons signé le présent Traité d'amitié, de Commerce et de Navigation et y avons apposé le cachet de Nos armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars, mil huit cent un.

(L. S.) Le Prince de *Kourakin*. (L. S.) *Court Stedingk*.

(L. S.) Le Comte de *Pahlen*.

(L. S.) Le Prince de *Gagarin*.

Того ради МЫ по довольномъ разсмотрѣніи сего Договора дружбы, торговли и мореплаванія, принимая оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всѣхъ его статьяхъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ Договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ печатью утвердить повелѣли. Дана въ Санктпетербургѣ Іюня 29 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова 1801, а Государствованія НАШЕГО въ первое.

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировано:

Вице-Канцлеръ Князь *Куракинъ.*

A ces causes, après avoir suffisamment examiné le présent Traité d'amitié, de commerce et de navigation, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié comme NOUS l'agréons, confirmons et ratifions solemnellement dans tous ses points, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et pour NOS Successeurs d'observer inviolablement tout ce qui y a été stipulé.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main NOTRE Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 29 Juin l'an de grace 1801 et de NOTRE Règne la première année.

ALEXANDRE.

Contresigné:

Le Vice-Chancelier Prince de *Kourakin.*

Общая Декларація.

Въ Договорѣ дружбы, мореплаванія и торговли между Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ заключеннномъ и подписанномъ въ Санктпетербургѣ $\frac{1}{13}$ Марта сего года, между прочими постановленіями и имянно въ IV. и XV. Статьяхъ положено, чтобы въ отвращеніе неудобствъ могущихъ произойти отъ неограниченной въ торговлѣ свободы взаимно дарованной Шведскимъ и Россійскимъ областямъ въ Финляндіи, присовокуплено было къ оному Договору показаніе дорогъ и проходовъ, коими должны итти съѣстные припасы и товары привозимые въ одну или другую изъ сихъ Провинцій, также мѣстъ, гдѣ слѣдуютъ быть учреждены нужныя для сего заставы. Въ слѣдствіе чего по подачѣ, соображеніи и разсмотрѣніи съ одной и съ другой стороны описаній упомянутыхъ мѣстъ, дорогъ и проходовъ, уполномоченные Министры рѣшительно согласились учредить оные до границъ Обоихъ Владѣній и означить предѣлъ, котораго купцы и торгующіе обоихъ Государствъ переходить немогутъ, а имянно слѣдующимъ образомъ:

1) По дорогѣ изъ Рускяла въ Пеліерсви Россійскіе купцы могутъ ходить до Бракила.

2) По Нейшлотской дорогѣ до Варкгауза.

3) По Кайкенсалмской и Пумалской дорогѣ до Пумалы.

4) По Келтиской до Гейнолы.

5) По Аберфорской до Ловизы

Déclaration commune.

Le Traité d'amitie, de navigation et de commerce conclu entre Sa Majesté le Roi de Suède et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies signé à St. Pétersbourg le $\frac{1}{13}$ Mars de la présente année, portant, entre autres stipulations et nommément aux Articles IV. et XV. que pour obvier aux inconvéniens qui pourraient résulter d'une extension indéfinie de la liberté de trafiquer accordée respectivement aux Provinces de Finlande Suédoises et Russes il serait annexé à la suite de ce Traité une spécification des routes et passages que devraient suivre ces denrées et marchandises importées dans l'une ou l'autre de ces Provinces, de même que des lieux où seraient établis les bureaux de visite à ce nécessaires, et les Etats de ces lieux, chemins et passages ayant été fournis, comparés et discutés de part et d'autre, les Plénipotentiaires respectifs sont tombés d'accord de les fixer d'une manière précise jusqu'aux frontières des deux Dominations aussi bien que le terme que ne pourront dépasser les marchands et traficans des deux pays et de la manière suivante:

1) Par le chemin de Ruskiala à Peliersvi, les Négocians Russes pourront aller jusqu'à Brakila.

2) Par le chemin de Nyslot jusqu'à Warkhaus.

3) Par le chemin de Kaickensalmi et Pumala jusqu'à Pumala.

4) Par Keltis jusqu'à Heinola.

5) Par Aberfors jusqu'à Lovisa.

Въ слѣдствіе таковаго распоряженія учреждена будетъ съ Россійской стороны на первой изъ сихъ дорогъ застава въ Коллицѣ, въ восьми верстахъ отъ границъ: По сей дорогѣ Шведскіе купцы слѣдовать могутъ до Сердоболя. На второй дорогѣ застава учредится въ Паркумяки, въ трехъ верстахъ отъ границъ, и тѣмъ же купцамъ свободный будетъ проѣздъ до Нейслота. На третей дорогѣ въѣздъ будетъ близъ Кевкенсильдскаго канала, въ восьми верстахъ отъ границъ, для продолженія пути до Вилманстранда и Выборга, съ позволеніемъ притомъ отправляться въ первый изъ сихъ городовъ Саймскимъ озеромъ, проѣзжая чрезъ Пумализундъ около Киланемскаго лѣса. На четвертой дорогѣ въѣздъ назначается чрезъ Роцалу, а свободный путь до Фридрихсгама или Вилманстранда. На пятой дорогѣ въѣздъ будетъ чрезъ Стораберсфорсъ, до Фридрихсгама.

D'après cet arrangement, il sera établi, du côté de la Russie, et sur la première de ces routes un Bureau de visite à Colliza, à huit verstes des frontières: par ce chemin, les négocians Suédois iront jusqu'à Serdobol. Sur la seconde route, le Bureau de visite sera établi à Parkoumiaki, à trois verstes des frontières et ils iront jusqu'à Nyslot: sur la troisième route l'on entrera près du Canal de Kewkensild, à huit verstes des frontières et l'on ira jusqu'à Wilmanstrand et Wiborg, avec la permission de venir dans la première de ces villes par le lac Saima, en passant par Poumalisund et côtoyant la forêt de Kilanemi. Sur la quatrième de ces routes, on entrera par Rotzala et l'on ira jusqu'à Fridrichsam, ou Wilmanstrand. Sur la cinquième route, l'on entrera par Storaberfors et l'on ira jusqu'à Fridrichsam.

Въ XV. Статьѣ сверхъ всего относящагося до сихъ постановленій сказано также, что подданные Его Шведскаго Величества могутъ учредить мѣсто для складки лѣсовъ въ Юцено, по поводу чего Полномочный Его реченнаго Величества и требовалъ послѣ того назначенія урочища къ тому годнаго; но какъ по учиненнымъ на мѣстѣ выправкамъ оказалось, что сказанное мѣсто для складки лѣсовъ способнѣе завести можно на островѣ Рапасари имянуемомъ, то и соглашеноcь уже учредить его на семъ островѣ, имѣющемъ ту выгоду, что въ разсужденіи глубины водъ приставать къ нему удобно и безопасно, и что сверхъ того оный 20 верстами ближе къ Фридрихсгаму, нежели мѣсто трактатомъ предназначенное.

Comme dans l'Article XV. outre ce qui a rapport à ces stipulations il y avait encore été exprimé que les Sujets de Sa Majesté Suédoise pourraient établir un dépôt de bois à Joutzeno, et que postérieurement il avait été fait la demande par le Plénipotentiaire de Sa dite Majesté de la concession d'un terrein propre à cet usage; mais que d'après les informations sur les lieux, il paraissait que ce dépôt pourrait être établi plus convenablement dans une Isle nommée Rapasari, il a été convenu que ce serait désormais dans ce lieu que serait établi le dépôt accordé, comme offrant l'avantage d'un accès facile, par la profondeur de ses eaux et d'être à l'abri de tout danger, outre qu'il est plus rapproché de 20 verstes de Fridrichsam, que le lieu du dépôt indiqué par le Traité.

Въ слѣдствіе сей Декларацiи, сего дня размѣненной, нижеподписавшiеся Полномочные имянемъ своихъ взаимныхъ Государей назначаютъ вышеизъясненнымъ образомъ пути, дороги и проходы, коими подданные Обоихъ владѣній должны возить товары и съѣстные припасы до взаимныхъ границъ, а также и урочища, коихъ немогутъ они переѣзжать, и въ коихъ учредятся заставы, равномѣрно какъ и то мѣсто, которое опредѣляется на островѣ Рапасари для складки лѣсовъ; распоряженія сіи пребудутъ непремѣнными во все время продолженія Договора, и съ одной какъ и съ другой стороны вѣрно наблюдаемы быть имѣютъ.

Во увѣреніе чего подписали Они сію общую Декларацію, и къ ней приложили гербовъ своихъ печати. Въ Санктпетербургѣ 19/7 Іюня 1801 года.

(М. П.) Князь *Куракинъ.* (М. П.) *Куртъ Стедингъ.*

(М. П.) Графъ фонъ деръ *Паленъ.*

(М. П.) Князь *Гагаринъ.*

En conséquence de la présente Déclaration échangée ce jourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés, au nom de Leurs Souverains respectifs, fixent de la manière qui vient d'être expliquée les routes, chemins et passages qui devront suivre les marchandises et denrées des Sujets des deux Dominations jusqu'aux frontières respectives avec les lieux qu'ils ne pourront dépasser, aussi bien, que ceux de l'établissement des Bureaux de visite et celui du dépôt accordé dans l'Isle de Rapasari, lesquelles dispositions seront immuables, pour le tems de la durée de Traité et observées fidèlement de part et d'autre.

En foi de tout quoi, ils ont signé la présente Déclaration commune et à icelle apposé le cachet de Leurs armes. A St. Pétersbourg le 19/7 Juin 1801.

(L. S.) Le Prince de *Kourakin.* (L. S.) *Court Stedingk.*

(L. S.) Le Comte de *Pahlen.*

(L. S.) Le Prince de *Gagarin.*

ОБРАЗЦЫ

морскихъ бумагъ, о которыхъ упоминается въ 29й Статьѣ договора дружбы, торговли и мореплаванія между ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Королемъ Шведскимъ заключеннаго въ Санктпетербургѣ Марта $\frac{1}{13}$ дня 1801 года.

Россійскіе.

Переводъ.

По указу
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА
АЛЕКСАНДРА ПАВЛОВИЧА
Самодержца Всероссійскаго,
и пр. и пр. и пр.

Объявитель сего Россійскаго шкиперъ и при немъ работники отправлены наономъ изъ Санктпетербурга съ возвратомъ

того ради помянутаго шкипера съ судномъ и съ имѣющимися работными въ здѣшнихъ портахъ пропускать безъ задержанія; во вѣрное жъ свидѣтельство данъ сей пашпортъ изъ Государственной Адмиральтейской Коллегіи за подписаніемъ и печатью оной Коллегіи. дня
180 года.

Auf Befehl Seiner Majestät
Alexander Pawlowitsch
Kaisers und Selbstherrschers aller Reussen,
ꝛc. ꝛc. ꝛc.

Vorzeiger dieses N. N. Schiffer des Rußischen ist mit seinen auf dem befindlichen Arbeitern N. N. aus St. Petersburg nebst Retour abgefertiget worden

dahero benannter Schiffer mit dem Fahrzeuge und seinen Leuten durch hiesige Häfen ohne Aufenthalt durchzulassen ist; Urkund dessen ist dieser Paß vom Kaiserlichen Admiralitäts-Kollegio mit Beydrückung seines Siegels ausgefertiget worden. ten 180

По указу
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА
АЛЕКСАНДРА ПАВЛОВИЧА
Самодержца Всероссійскаго,
и пр. и пр. и пр.

Понеже объявитель сего торговаго иностраннаго корабля, именуемаго , шкиперъ по данному изъ Санктпетербургской портовой таможни о исправномъ платежѣ пошлинъ пашпорту съ погруженными товары отпущенъ изъ Санктпетербурга

а на ономъ кораблѣ люди

того ради въ Россійскихъ портахъ и на корабляхъ командующимъ, помянутаго шкипера съ кораблемъ пропускать безъ задержанія, и во вѣрное свидѣтельство данъ сей пашпортъ изъ Государственной Адмиралтейской Коллегіи за Адмиралтейскою печатью. дня

180 года

Auf Befehl Seiner Majestät
Alexander Pawlowitsch
Kaisers und Selbstherrschers aller Reussen,
ꝛc. ꝛc. ꝛc.

Da Vorzeiger dieses N. N. Schiffer des ausländischen Kauffartheischiffes genannt N. N. auf einen vom St. Petersburgischen Zoll-Amte ausgefertigten Paß, über den völlig entrichteten Zoll, aus St. Petersburg nach N. entlassen worden. Auf welchem Schiffe sich folgende Leute befinden:

so werden die Befehlshaber in Rußischen Häfen und auf hiesigen Schiffen, genannten Schiffer mit dem Schiffe ohne Aufenthalt durchlassen; Urkund dessen ist dieser Paß vom Kaiserlichen Admiralitäts-Kollegio mit Beydrückung seines Siegels ausgefertiget worden. ten

180

Переводъ.

Frihetsbref.	Свободное писмо.
Wi Johan Liljenkrantz, Friherre, f. d. Riks-Råd, Président i Kongl. Maj:ts och Rikets Commerce-Collegio, Commendeur af alla Kongl. Maj:ts Orden, samt Ordens Vice-Canceler; så ock Vice-Président och Riddare af Kongl. Nordstjerne-Orden, Commerce-Råd och Assessorer; Göre wetterligt: at som Kongl. Majestäts	Мы Іоганъ Лиліенкранцъ, Баронъ, Сенаторъ, Президентъ Королевской и Государственной Коммерцъ-Коллегіи, Командоръ Королевскаго Величества Орденовъ, и Орденскій Вице-Канцлеръ; также Вице - Президентъ и Кавалеръ Королевскаго Ордена Сѣверныя звѣзды, Коммерціи Совѣтники и Ассессоры, объявляемъ, что какъ Его Королевскаго Величества
hos oß tilkänna gifwit, det kallad, om swåra Läster storlek, är bygd	дали намъ знать, что именуемой о большихъ ластовъ, построенъ
af på Cravel och nu föres af	на и нынѣ отправляющійся подъ начальствомъ
samt anhållit at derå undfå wederbörligt Frihets-Bref; Altså och emedan bemälte Redare, under den Trohets-pligt, hwarmed Kongl. Maj:t förbund är edeligen betygat, at samma	проситъ свободнаго на оное судно писма; а какъ помянутый корабельщикъ подъ присягою объявилъ, что означен
allena tilhör, och at ingen främmande eller Utländsk deri någon del hafwer; Fördenskull warder bemälte Redare för	принадлежитъ ему одному, а не иному кому, ниже кто либо изъ иностранцовъ имѣетъ въ томъ какое участіе; того ради помянутому хозяину и дается
Friheten så för utgående som inkommande Waror,	сіе свободное писмо какъ для исходящихъ, такъ и для входящихъ товаровъ, на основаніи того, что

på sätt och wis, som Kongl. Maj:ts Nådiga Sjö-Tulls-Taxa dat. d. 29 Januarii och 17 April 1799 det widare förmåla, i kraft af detta Wårt Öpna Bref, tillagd och förund. Det alle som wederbör, särdeles Betjenterne wid Stora Sjö-Tullen, hafwa sig at efterrätta, icke tilfogande merbemelte Redare häremot något hinder eller uppehåll, i en eller annan måtto. Til yttermera wißo hafwe Wi detta med Kongl. Maj:ts och Rikfens Commerce-Collegii wanliga Sigill, och Wåra händers unterskrift bekräfta welat. Stockholm den År Et Tusende atta hundrade och det andra.	Королевскимъ Портовымъ Таможеннымъ Уставомъ отъ 29 Генваря и 17 Апрѣля 1799 года, также и симъ отверстымъ нашимъ писмомъ дозволено и предписано. До кого же сіе принадлежитъ, а паче чиновникамъ большой Портовой Таможни рекомендуется по сему въ точности поступать, не причиняя помянутому хозяину судна ни въ чемъ ни малѣйшей задержки или помѣшательства; для вящшаго же въ томъ удостовѣренія, мы къ сему Королевской и Государственной Коммерцъ-Коллегіи писму приложили обыкновенную печать и подписью рукъ нашихъ оное укрѣпили. Данъ въ Стокголмѣ 1802 года.
På dragande Kall och Embetes wägnar.	*Именемъ присудственнаго мѣста.*
(L. S.)	(М. П.)

Переводъ.

Redare Ed.	*Присяга хозяевамъ судовъ или корабельщикамъ.*
Underskref förklara härmed icke allenast at	Нижеподписав симъ объявля не только что
destinera til	назначенной итти
för hwilke Kongl. Maj:ts och Rikfens Commerce-Collegii Sjö-Paß, til	для коего Его Королевскаго Величества и Государствен-

befredande emot Algeriske, Tuniske och Tripolitanske samt Maroccanske Skeppen, är , såsom Hans Kongl. Maj:ts och Kronan Sweriges Edswurne Undersåt , allena tilhörig, och at ingen främmande, hwarken directe eller indirecte, har någon del deruti: utan förbind och på det kraftigaste, at bemälte Sjö-Paß icke utåna, förhyra, försälja, förpanta eller öfwerlåta til andra Skepp, främmande eller inhemske, under hwad sken det ock wara må, utan at altsammans, hwad som uti Hans Kongl. Maj:ts Reglemente af den 12 Januarii år 1730, om sådane Paß är stadgadt och förordnadt, til alla delar fullkomligen , i akt taga och eftrelefwa. Til så mycket större säkerhet, och at alt detta af oryggeligen skal efterkommas, förbinder Person och Egendom, och underkasta en prompt. Execution. Så sant Gud hjelpe til Lif och Själ.

ной КоммерцЪ-Коллегіи ко обезпечиванію отЪ АлжирскихЪ, ТунисскихЪ, ТрипольскихЪ и МарокскихЪ судовЪ данЪ морской пашпортЪ, яко Его Величества и Короны Шведской вѣрноподданн на грузЪ одному или одн а не иному кому посредственно, или безпосредственно принадлежащ но и что наисильнѣйшимЪ образомЪ обяз помянутой паспортЪ никому не выдавать, ни обмѣнивать, ни продавать, ни закладывать, ни передавать вЪ пользу другаго судна чужестраннаго или Шведскаго подЪ какимЪ бы то предлогомЪ ни было; напротиву того все узаконенное вЪ КоролевскомЪ Регламентѣ отЪ 12 Генваря 1730 года о подобныхЪ паспортахЪ обѣща вЪ точности наблюдать и выполнять. Для вящшаго же удостовѣренія того, что все означенное будетЪ исполнено, подверг себя сам и все имѣніе суду и непремѣнному по законамЪ взысканію. ВЪ чемЪ Господь БогЪ да поможетЪ душевно и тѣлесно.

Примѣчаніе: Сіи бумаги выдаются на РоссійскомЪ и ШведскомЪ языкахЪ безЪ переводовЪ.

ПОГРѢШНОСТИ.

Въ Россійскомъ:

Напечатано:						читай:
Страница	8	строк:	18	провозить	— —	привозить
— —	9	— — —	9	и порознь	— —	а не порознь
— —	27	— —	послѣдняя	XXIII.	— —	XXIV.
— —	29	— — —	20	XXIII.	— —	XXIV.
— —	30	— — —	37	XXVII.	— —	XXVI.

Во Французскомъ.

Страница	9	строк:	4	era libres	— —	sera libre
— —	27	— — —	38	XXIII.	— —	XXIV.
— —	29	— — —	18	XXIII.	— —	XXIV.
— —	30	— — —	30	XXVII.	— —	XXVI.